

## AL A'RĀF<sup>201</sup> (EL MURO DIVISORIO)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. *Alif. Lam. Mim. Sad*<sup>202</sup>.
2. (Este es) el Libro que te hemos revelado (¡oh, Muhammad!) —que no dude tu corazón sobre él<sup>203</sup>— para que adviertas mediante él (a quienes rechazan la fe) y exhortes a los creyentes.
3. Sigán lo que les ha sido revelado de parte de su Señor, y no sigan ni obedezcan a otros fuera de Él (desobedeciendo a Al-lah). Poco es lo que reflexionan.
4. ¡Y cuántos pueblos hemos destruido (por desmentir a Nuestros mensajeros)! Nuestro castigo les sobrevino durante la noche o cuando descansaban.
5. Y las únicas palabras que decían cuando este les llegó, eran: “Realmente, hemos sido injustos (y merecemos el castigo)”.
6. Y, ciertamente, (el Día de la Resurrección) preguntaremos a quienes recibieron el mensaje (qué respuesta dieron a sus respectivos profetas) y preguntaremos a los mensajeros (si cumplieron con su cometido de transmitir la revelación).
7. Y les comunicaremos (lo que hicieron) con todo conocimiento, pues jamás estuvimos ausentes.

## سورة الأعراف

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

﴿١﴾ اَلَمْصَّ

كَتَبْنَا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ فَلَا يَكُنْ فِي صَدْرِكَ حَرَجٌ مِّنْهُ لِيُنذِرَ بِهِ وَيُذَكِّرَ

لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٢﴾

أَتَّبِعُوا مَا أَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ مِّن رَّبِّكُمْ وَلَا تَتَّبِعُوا مِن دُونِهِ أَوْلِيَاءَ قَلِيلًا مَّا تَذَكَّرُونَ ﴿٣﴾

وَكَمْ مِّن قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا فَجَاءَهَا بَأْسُنَا بَيِّنًا أَوْ هُمْ قَائِلُونَ ﴿٤﴾

فَمَا كَانَ دَعْوَانَهُمْ إِذْ جَاءَهُمْ بَأْسُنَا إِلَّا أَنْ قَالُوا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٥﴾

فَلَنَسْأَلَنَّ الَّذِينَ أُرْسِلَ إِلَيْهِمْ وَلَنَسْأَلَنَّ الْمُرْسَلِينَ ﴿٦﴾

فَلَنَقُصِّنَّ عَلَيْهِم بِعَلَمٍ مَّا كُنَّا غَائِبِينَ ﴿٧﴾

<sup>201</sup> Esta sura fue revelada en su mayor parte en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 206 aleyas.

<sup>202</sup> Ver la nota de la primera aleya de la sura 2.

<sup>203</sup> También puede significar: “no dudes en transmitirlo y en advertir mediante él a la gente”.

8. Y ese día, las acciones de los hombres serán pesadas en la balanza con toda justicia. Aquellos cuyas buenas acciones pesen más (que las malas) serán los triunfadores;
9. y aquellos cuyas buenas acciones sean de poco peso habrán causado su propia perdición por haber sido injustos con Nuestras aleyas (y pruebas al rechazarlas).
10. Y, ciertamente, les hemos dado poder y posición en la tierra (¡oh, gentes!) y les hemos concedido en ella medios para su sustento. Sin embargo, poco es lo que agradecen.
11. Y, verdaderamente, los creamos y luego les dimos forma, y después dijimos a los ángeles: “Póstrense ante Adán (en señal de obediencia, no como acto de adoración)”. Y todos se postraron, salvo Iblis<sup>204</sup>, quien no estuvo entre quienes se postraron.
12. (Al-lah) le dijo: “¿Qué te ha impedido postrarte cuando te lo he ordenado?”. (Iblis) respondió: “Yo soy superior a él: a mí me creaste de fuego; mientras que a él, de barro”.
13. (Al-lah) le dijo: “Desciende de aquí, pues no debías haberte llenado de soberbia en este lugar. Sal (de aquí), en verdad, estarás entre los humillados”.
14. (Iblis) dijo: “Concédeme un plazo de tiempo hasta el día en que todos resuciten”.
15. (Al-lah) respondió: “Serás de aquellos a quienes se les concederá tal plazo”.

وَالْوَزْنُ يَوْمَئِذٍ الْحَقُّ فَمَنْ ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٨﴾

وَمَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَئِكَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنفُسَهُمْ بِمَا كَانُوا بِآيَاتِنَا يَظْلِمُونَ ﴿٩﴾

وَلَقَدْ مَكَّنَّاكُمْ فِي الْأَرْضِ وَجَعَلْنَا لَكُمْ فِيهَا مَعِيشًا قَلِيلًا مَا تَشْكُرُونَ ﴿١٠﴾

وَلَقَدْ خَلَقْنَاكُمْ ثُمَّ صَوَّرْنَاكُمْ ثُمَّ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ لَمْ يَكُنْ مِنَ السَّاجِدِينَ ﴿١١﴾

قَالَ مَا مَنَعَكَ أَلَّا تَسْجُدَ إِذْ أَمَرْتُكَ قَالَ أَنَا خَيْرٌ مِنْهُ خَلَقَنِي مِنْ نَارٍ وَخَلَقْتَهُ مِنْ طِينٍ ﴿١٢﴾

قَالَ فَاهْبِطْ مِنْهَا فَمَا يَكُونُ لَكَ أَنْ تَتَكَبَّرَ فِيهَا فَاخْرُجْ إِنَّكَ مِنَ الصَّاغِرِينَ ﴿١٣﴾

قَالَ أَنْظِرْنِي إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿١٤﴾

قَالَ إِنَّكَ مِنَ الْمُنظَرِينَ ﴿١٥﴾

204 Ver la segunda nota de la aleya 34 de la sura 2.

16. (Iblis) dijo: “Por haber causado mi ruina, accharé (a los hombres) en Tu camino recto (para desviarlos).
17. Después, los acosaré por delante y por detrás, por la derecha y por la izquierda<sup>205</sup>; y no encontrarás a la mayoría de ellos agradecidos”.
18. (Al-lah) le dijo: “Sal de aquí despreciado y expulsado. Llenaré el Infierno contigo y con todos los (hombres y *yinn*<sup>206</sup>) que te sigan”.
19. (Y le dijo a Adán:): “¡Adán!, habita el Paraíso con tu esposa y coman de donde quieran, pero no se acerquen a este árbol o serán de los injustos”.
20. Mas el Demonio les susurró (que comieran del árbol) para que (como castigo por haber desobedecido a Al-lah) quedaran al descubierto sus partes íntimas que ocultaban (y sintieran vergüenza), y les dijo: “El motivo por el que Al-lah les ha prohibido este árbol es porque, si comieran de él, se convertirían en ángeles o en inmortales”.
21. Y les juró: “Ciertamente, yo soy un buen consejero”.
22. Y los hizo caer (en el pecado) engañándolos. Y cuando comieron del árbol aparecieron sus partes íntimas al descubierto y empezaron a cubrirse con hojas del Paraíso. Entonces, su Señor los llamó diciéndoles: “¿No les

قَالَ فِيمَا آغْوَيْتَنِي لِأَفْعُدَنَّ لَهُمْ صِرَاطَكَ  
الْمُسْتَقِيمَ ﴿١٦﴾

ثُمَّ لَا يَجِدُهُمْ مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ وَمِنْ خَلْفِهِمْ وَعَنْ  
أَيْمَانِهِمْ وَعَنْ شَمَائِلِهِمْ وَلَا يَجِدُ أَكْثَرَهُمْ

شُكْرِيكَ ﴿١٧﴾

قَالَ أَخْرَجْ مِنْهَا مَذْمُومًا مَدْحُورًا لَمَنْ يَتَّبِعْكَ

مِنْهُمْ لَا مَلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنْكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿١٨﴾

وَيَتَذَكَّرُ أَسْكَنُ أَنْتَ وَزَوْجَكَ الْجَنَّةَ فَكَلَا مِنْ  
حَيْثُ شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا هَذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنْ

الظَّالِمِينَ ﴿١٩﴾

فَوَسَّوَسَ لَهُمَا الشَّيْطَانُ لِیُبْدِيَ لَهُمَا مَا وُورِيَ

عَنْهُمَا مِنْ سَوْءٍ تَبَيَّنَا وَقَالَ مَا نَهَىٰ رَبُّكُمَا

عَنْ هَذِهِ الشَّجَرَةِ إِلَّا أَنْ تَكُونَا مَلَکِیْنِ أَوْ

تَكُونَا مِنَ الْخَالِدِیْنَ ﴿٢٠﴾

وَقَاسَمَهُمَا إِنِّي لَكُمَا لَیْنُ النَّصِیْحِیْكَ ﴿٢١﴾

فَدَلَّهُمَا بِعُرْوَةٍ فَلَمَّا ذَاقَا الشَّجَرَةَ بَدَتْ لَهُمَا

سَوْءُهُمَا وَطَفِقَا يَخْصِفَانِ عَلَيْنِيمَا مِنْ وَرَقٍ

الْجَنَّةِ وَنَادَاهُمَا رَبُّهُمَا أَلَمْ أَنْهَكُمَا عَن

تِلْكَ الشَّجَرَةِ وَأَقُلَّ لَكُمَا إِنَّ الشَّيْطَانَ لَكُمَا

<sup>205</sup> El Demonio o Iblis jura que desviará a la descendencia de Adán atacándola por todas partes, haciendo que duden sobre la existencia de la otra vida y que los seduzca la vida terrenal, confundiendo los en su religión e incitándolos a pecar.

<sup>206</sup> Son varias las aleyas que mencionan que los *yinn* que desobedezcan a Al-lah irán al Infierno junto con quienes rechazan la verdad de entre los hombres. Ver las aleyas 38 y 179 de esta misma sura sobre el mismo tema.

había prohibido (comer de) este árbol y les había advertido que el Demonio es su enemigo declarado?”.

عَدُوِّمَيْنِ ۗ ﴿٢٢﴾

23. Ambos dijeron: “¡Señor nuestro!, hemos sido injustos con nosotros mismos (al haberte desobedecido) y, si no nos perdonas y te apiadas de nosotros, estaremos entre los perdedores”.

فَلَا رَبَّنَا ظَلَمْنَا أَنفُسَنَا وَإِن لَّمْ تَغْفِرْ لَنَا  
وَتَرْحَمْنَا لَنَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٢٣﴾

24. (Al-lah) les respondió: “Desciendan (del Paraíso junto con el Demonio), serán enemigos los unos de los otros. En la tierra tendrán morada y disfrutarán de bienes temporales”.

قَالَ أَهْبِطُوا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ وَلَكُمْ  
فِي الْأَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَمَتَاعٌ إِلَىٰ حِينٍ ﴿٢٤﴾

25. Dijo (Al-lah): “Allí vivirán y morirán, y de ella saldrán (el Día de la Resurrección)”.

قَالَ فِيهَا تَحْيَوْنَ وَفِيهَا تَمُوتُونَ وَمِنْهَا  
تُخْرَجُونَ ﴿٢٥﴾

26. ¡Descendientes de Adán!, ciertamente les hemos provisto de prendas, para que cubran sus partes íntimas, y de adornos; pero la mejor prenda para protegerlos y adornarlos es la piedad. Esto es parte de las pruebas (de la soberanía y unicidad) de Al-lah para que reflexionen.

يَبْنِيٰٓءَ آدَمَ قَدْ أَنزَلْنَا عَلَيْكَ لِيَاسًا يُورِي  
سَوَءَٰتِكُمْ وَرِيْدِيًّا وَلِيَأْسَ النَّفْوَىٰ ذَٰلِكَ  
خَيْرٌ ذَٰلِكَ مِن ۢءَايَتِ اللَّهِ لَعَلَّهُمْ  
يَذَكَّرُونَ ﴿٢٦﴾

27. ¡Descendientes de Adán!, no dejen que el Demonio los engañe (haciendo que caigan en el pecado) como hizo con sus padres provocando su expulsión del Paraíso, despojándolos de lo que los cubría para que mostraran sus partes íntimas. Ciertamente, él y sus huestes los observan desde donde (ustedes) no pueden verlos. En verdad, hemos hecho que los demonios sean aliados de quienes no creen (en la unicidad de Al-lah ni en Sus mensajeros).

يَبْنِيٰٓءَ آدَمَ لَا يَفْنَيْنٰكُمْ ۗ الشَّيْطٰنُ كَمَا  
أَخْرَجَ آبَوَيْكُمْ مِنَ الْجَنَّةِ يَبْزِعُ عَنْهُمَا  
لِيَاسَمٰٓءَآ لِيُرِيَهُمَا سَوَءَٰتِهِمَا ۗ إِنَّهُ يَرِيكُمْ هُوَ  
وَقَبِيْلَهُ ۗ مِنْ حَيْثُ لَا تَرَوْنَهُمْ ۗ إِنَّا جَعَلْنَا  
الشَّيْطٰنَ أَوْلِيَآءَ لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٢٧﴾

28. Y cuando (quienes rechazan la verdad) cometen una inmoralidad<sup>207</sup>, dicen: “Nuestros padres también lo hacían, y Al-lah nos lo ha ordenado”. Diles (¡oh, Muhammad!): “Al-lah no ordena la inmoralidad. ¿Es que dicen sobre Al-lah lo que no saben?”.

وَإِذَا فَعَلُوا فَحْشَةً قَالُوا وَجَدْنَا عَلَيْهَا  
ءَابَاءَنَا وَاللَّهُ أَمَرَنَا بِهَا قُلْ إِنَّمَا  
أَمَرَ اللَّهُ بِالْقِسْطِ وَأَقِيمُوا وُجُوهَكُمْ  
عِندَ كُلِّ مَسْجِدٍ وَادْعُوهُ مُخْلِصِينَ لَهُ  
الْدِينَ كَمَا بَدَأَكُمْ تَعُودُونَ ﴿٢٨﴾

29. Diles: “Al-lah ordena la justicia y que Lo adoren solamente a Él en todo lugar de culto y que Lo invoquen con una fe sincera. Así como los creó (la primera vez), volverá a darles la vida (el Día de la Resurrección)”.

قُلْ أَمَرَ رَبِّي بِالْقِسْطِ وَأَقِيمُوا وُجُوهَكُمْ  
عِندَ كُلِّ مَسْجِدٍ وَادْعُوهُ مُخْلِصِينَ لَهُ  
الْدِينَ كَمَا بَدَأَكُمْ تَعُودُونَ ﴿٢٩﴾

30. Al-lah ha guiado a un grupo de (ustedes), pero otros han merecido el extravío (por obstinarse en negar la verdad). Estos han tomado a los demonios por aliados fuera de Al-lah y se creen bien guiados.

فَرِيقًا هَدَىٰ وَفَرِيقًا حَقَّ عَلَيْهِمُ الضَّلَالَةُ  
إِنَّهُمْ اتَّخَذُوا الشَّيَاطِينَ أَوْلِيَاءَ مِن دُونِ  
اللَّهِ وَيَحْسَبُونَ أَنَّهُم مُّهْتَدُونَ ﴿٣٠﴾

31. ¡Descendientes de Adán!, cúbranse con sus (mejores) prendas y adornos cuando recen (y adoren a Al-lah), coman y beban (lo que se les ha hecho lícito), pero no se excedan (haciendo lícito lo que no es o viceversa, ni derrochen); ciertamente, Él no ama a quienes se exceden.

يَا بَنِي آدَمَ خُذُوا زِينَتَكُمْ عِندَ كُلِّ مَسْجِدٍ  
وَكُلُوا وَاشْرَبُوا وَلَا تُسْرِفُوا إِنَّهُ لَا يُحِبُّ  
الْمُسْرِفِينَ ﴿٣١﴾

32. Diles (a los idólatras, ¡oh, Muhammad!): “¿Quién ha prohibido los adornos y todas las cosas buenas que Al-lah ha concedido a Sus siervos como provisión?”. Todo ello es para que lo disfruten los creyentes en esta vida (y quienes no lo son); pero en la otra vida será exclusivamente para los creyentes. Así es como explicamos

قُلْ مَنْ حَرَّمَ زِينَةَ اللَّهِ الَّتِي أَخْرَجَ لِعِبَادِهِ  
وَالطَّيِّبَاتِ مِنَ الرِّزْقِ قُلْ هِيَ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا  
فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا خَالِصَةً يَوْمَ الْقِيَامَةِ  
كَذَلِكَ نُفَصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٣٢﴾

<sup>207</sup> Los árabes paganos, en sus rituales de peregrinación, solían dar vueltas alrededor de la Kaaba desnudos, excepto la tribu de los Quraish de La Meca, y decían que tal práctica también la habían realizado sus antecesores porque así lo había ordenado Al-lah.

Nuestra revelación para la gente que tiene conocimiento (y medita).

33. Diles: “Ciertamente, mi Señor ha prohibido todos los actos de inmoralidad cometidos en público y en privado, los pecados, la transgresión sin justificación alguna, la adoración de otros fuera de Al-lah sin que tengan ninguna autorización o prueba para hacerlo, y que digan sobre Al-lah lo que no saben”.
34. Todas las comunidades tienen un plazo de tiempo decretado. Cuando este llegue a su fin, no podrán retrasar ni adelantar (su final) ni siquiera un instante.
35. ¡Descendientes de Adán!, cuando les lleguen mensajeros de entre ustedes y les reciten Mi revelación, sapan que quienes temen a Al-lah y se enmienden realizando buenas acciones no tendrán nada que temer (en la otra vida) ni se sentirán jamás afligidos;
36. pero quienes desmientan Mi revelación y la rechacen por orgullo, esos serán los habitantes del fuego, y allí permanecerán eternamente.
37. ¿Y quién es más injusto que quien inventa una mentira contra Al-lah o niega Sus pruebas y revelaciones? Esos recibirán en esta vida lo que esté prescrito para ellos, hasta que enviemos a los ángeles para que tomen sus almas y digan: “¿Dónde están aquellos a quienes adoraban fuera de Al-lah?”. Dirán: “Nos han abandonado (y no nos han servido de nada)”. Y atestiguarán en su contra que rechazaron la verdad.

قُلْ إِنَّمَا حَرَّمَ رَبِّيَ الْفَوَاحِشَ مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَمَا بَطَّنَ ۖ وَأَلَّا تُمَّوْا ۖ وَالْبَغْيَ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَأَنْ تُشْرِكُوا بِاللَّهِ مَا لَمْ يُنَزِّلْ بِهِ سُلْطٰنًا وَأَنْ تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ مَا لَا نَعْمُونَ ﴿٣٣﴾

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ أَجَلٌ ۖ فَإِذَا جَاءَ أَجْلُهُمْ لَا يَسْتَأْخِرُونَ سَاعَةً ۖ وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ ﴿٣٤﴾

يٰٓبَنِي آدَمَ ۖ إِنَّمَا بِأَئْيَاتِنَاكُمْ رُسُلٌ مِّنكُمْ يَقُصُّونَ عَلَيْكُمْ ءَايَاتِي ۖ فَمِنَ أَنْفَعِ وَأَصْلَحَ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٣٥﴾

وَالَّذِينَ كَذَبُوا بِآيَاتِنَا وَاسْتَكْبَرُوا عَنْهَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ ۖ هُمْ فِيهَا خٰلِدُونَ ﴿٣٦﴾

فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ بِآيَاتِهِ ۗ أُولَٰئِكَ يَنَالُهُمْ نَصِيبُهُمْ مِنَ الْعَذَابِ ۖ حَتَّىٰ إِذَا جَاءَتْهُمْ رُسُلُنَا يَتَوَفَّوْنَهُمْ قَالُوا آئِنَ مَا كُنْتُمْ تَدْعُونَ ۖ مِنْ دُونِ اللَّهِ قَالُوا ضَلُّوا عَنَّا وَشَهِدُوا عَلَىٰ أَنْفُسِهِمْ أَنَّهُمْ كٰفِرُونَ ﴿٣٧﴾

38. (Al-lah) les dirá: “Entren en el fuego en compañía de las comunidades de hombres y *yinn* que (también negaron la verdad y) los precedieron”. Cada vez que entre una comunidad, esta maldecirá a la anterior (por haberla extraviado). Y cuando todas hayan entrado en él, la última comunidad dirá a (Al-lah acerca de) la primera: “¡Señor nuestro!, esos son quienes nos desviaron (de la verdad); dales un doble castigo en el fuego”. (Al-lah) contestará: “Todos recibirán un doble castigo, aunque no saben (lo que les corresponderá a cada grupo de ustedes)”.

39. Entonces, la primera comunidad (en entrar al fuego) dirá a la última: “No fueron mejores que nosotros<sup>208</sup>. Sufran, pues, el castigo por lo que hicieron”.

40. Ciertamente, las puertas del cielo no se abrirán para quienes desmintieron Nuestras pruebas (sobre Nuestra unicidad, así como Nuestra revelación) y las rechazaron por orgullo, ni entrarán en el Paraíso hasta que un camello<sup>209</sup> sea capaz de pasar por el ojo de una aguja. Así es como retribuimos a los pecadores que niegan la verdad.

41. El Infierno será su lecho, y tendrán sobre ellos cobertores (de fuego). Así es como retribuimos a los injustos.

42. Y quienes crean y obren rectamente —no exigimos a nadie por encima de

قَالَ ادْخُلُوا فِي أُمَمٍ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِكُمْ  
مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ فِي النَّارِ كُلَّمَا دَخَلَتْ أُمَّةٌ  
لَمَنَّتْ أَخْبَهَا حَتَّى إِذَا آذَرَكُوا فِيهَا جَمِيعًا  
قَالَتْ أَخْرِضْهُمْ لَأَوْلِيهِمْ رَبَّنَا هَؤُلَاءِ  
أَضَلُّونَا فَتَاتِهِمْ عَذَابًا ضِعْفًا مِنَ النَّارِ قَالَ  
لِكُلِّ ضِعْفٌ وَلَكِنْ لَا نَعْلَمُونَ ﴿٢٨﴾

وَقَالَتْ أَوْلِيهِمْ لِأَخْرَجْتَهُمْ فَمَا كَانَتْ لَكُمْ  
عَلَيْنَا مِنْ فَضْلٍ فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ  
تَكْسِبُونَ ﴿٢٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَذَبُوا بِآيَاتِنَا وَاسْتَكْبَرُوا عَنْهَا  
لَا نَفْتَحُ لَهُمْ أَبْوَابَ السَّمَاءِ وَلَا يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ  
حَتَّى يَلِجَ الْجَمَلُ فِي سَمِّ الْخِيَاطِ  
وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُجْرِمِينَ ﴿٤٠﴾

لَهُمْ مِنْ جَهَنَّمَ مِهَادٌ وَمِنْ فَوْقِهِمْ غَوَاشٍ  
وَكَذَلِكَ نَجْزِي الظَّالِمِينَ ﴿٤١﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَا

208 Ambas comunidades siguieron sus pasiones y se desviaron de la verdad, por ese motivo ambas serán castigadas.

209 También puede significar una soga gruesa, según cómo se pronuncie en árabe.

sus posibilidades—, esos serán los habitantes del Paraíso y allí vivirán eternamente.

43. Eliminaremos todo rencor que puedan albergar sus corazones y haremos que los ríos fluyan a sus pies. Dirán: “Alabado sea Al-lah, Quien nos ha conducido hacia esta (recompensa). No habríamos seguido el buen camino si Al-lah no nos hubiese guiado. Ciertamente, los mensajeros de nuestro Señor vinieron con la verdad”. Y se les dirá: “Este es el Paraíso que han heredado como recompensa por (su fe y) sus acciones”.

44. Y los habitantes del Paraíso llamarán a los habitantes del fuego y les dirán: “Hemos encontrado ciertas las promesas que nos hizo nuestro Señor, ¿han hallado también ustedes que Sus promesas (y advertencias) eran ciertas?”. (Los habitantes del fuego) asentirán. Y entre el Paraíso y el fuego, una voz proclamará: “¡Que Al-lah expulse de Su misericordia a los injustos!,

45. esos que desvían a los hombres del camino de Al-lah haciendo que parezca tortuoso y que no creen en la otra vida”.

46. Y entre ellos habrá una separación (el muro del Paraíso); y sobre dicho muro divisorio habrá hombres<sup>210</sup> que reconocerán a todos (a los habitantes del fuego y del Paraíso) por sus

نَكَلِفُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا أُولَئِكَ أَصْحَابُ  
الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٤٣﴾

وَنَزَعْنَا مَا فِي صُدُورِهِمْ مِّنْ غَلِيٍّ تَجْرَى مِنْ  
تَحْتِهِمُ الْأَنْهَارُ وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي  
هَدَانَا لِهَذَا وَمَا كُنَّا لِنَهْتَدِيَ لَوْلَا أَنْ هَدَانَا  
اللَّهُ لَقَدْ جَاءَتْ رُسُلُنَا بِالْحَقِّ وَتُودُوا أَنْ  
تُلَكُمُ الْجَنَّةَ أَوْ رَسُمُوهَا إِمَّا كُنْتُمْ  
تَعْمَلُونَ ﴿٤٣﴾

وَنَادَى أَصْحَابُ الْجَنَّةِ أَصْحَابَ النَّارِ أَنْ قَدْ  
وَجَدْنَا مَا وَعَدَنَا رَبُّنَا حَقًّا فَهَلْ وَجَدْتُمْ مَا وَعَدَ  
رَبِّكُمْ حَقًّا قَالُوا نَعَمْ فَأَذَّنَ مُؤَذِّنٌ بَيْنَهُمْ أَنْ  
لَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى الظَّالِمِينَ ﴿٤٤﴾

الَّذِينَ يَصُدُّونَ عَنِ سَبِيلِ اللَّهِ وَيَبْغُونَهَا عِوَجًا  
وَهُمْ بِالْآخِرَةِ كَافِرُونَ ﴿٤٥﴾

وَبَيْنَهُمَا حِجَابٌ وَعَلَى الْأَعْرَافِ رِجَالٌ يَعْرِفُونَ  
كُلًّا بِسِيمَتِهِمْ وَنَادُوا أَصْحَابَ الْجَنَّةِ أَنْ سَلِّمُوا  
عَلَيْكُمْ لَمْ يَدْخُلُوهَا وَهُمْ يَطْمَعُونَ ﴿٤٦﴾

<sup>210</sup> Los hombres o gentes del muro son personas que tendrán tantos pecados como buenas acciones, y deberán aguardar hasta el final para que Al-lah decida sobre ellos y sobre su destino.

señales. Llamarán a los habitantes del Paraíso y les dirán: “La paz esté con ustedes”. Ellos no habrán entrado en él, pero estarán deseosos de hacerlo.

47. Y cuando sus ojos se dirijan hacia los habitantes del fuego, dirán: “¡Señor, no nos incluyas entre la gente injusta!”.

وَإِذَا صُرِفَتْ أَبْصَارُهُمْ تِلْقَاءَ أَصْحَابِ النَّارِ  
قَالُوا رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا مَعَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٤٧﴾

48. Y los hombres del muro llamarán a otros hombres que reconocerán por sus señales (por sus rostros apesadumbrados) y les dirán: “De nada les ha servido todo lo que acumularon (en la vida mundanal), ni tampoco su arrogancia”.

وَنَادَى أَصْحَابُ الْأَعْرَافِ رِجَالًا لَا يَعْرِفُونَهُمْ  
بِسِيمَتِهِمْ قَالُوا مَا أَغْنَىٰ عَنْكُمْ جَمْعُكُمْ وَمَا  
كُنْتُمْ تَسْتَكْبِرُونَ ﴿٤٨﴾

49. (Y Al-lah dirá a los habitantes del fuego sobre las gentes del muro:) “¡No son esos aquellos acerca de quienes juraron que Al-lah no se apiadaría de ellos?”. (Entonces, Al-lah dirá a las gentes del muro): “Entren al Paraíso, no tendrán nada qué temer ni se sentirán jamás afligidos”.

أَهْتُولَاءِ الَّذِينَ أَقْسَمْتُمْ لَا يَنَالُهُمُ اللَّهُ  
بِرَحْمَةٍ أَدْخُلُوا الْجَنَّةَ لَا خَوْفٌ عَلَيْكُمْ وَلَا  
أَنْتُمْ تَحْزَنُونَ ﴿٤٩﴾

50. Y los habitantes del fuego llamarán a los habitantes del Paraíso y les dirán: “¡Viertan sobre nosotros un poco de agua o dennos algo de lo que Al-lah les ha concedido como sustento!”. Los habitantes del Paraíso dirán: “Al-lah ha prohibido ambas cosas a quienes rechazaron la verdad (en la vida terrenal)”.

وَنَادَى أَصْحَابُ النَّارِ أَصْحَابَ الْجَنَّةِ أَنْ  
أَفِضُوا عَلَيْنَا مِنَ الْمَاءِ أَوْ مِمَّا رَزَقَكُمُ  
اللَّهُ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ حَرَمَهَا عَلَى  
الْكَافِرِينَ ﴿٥٠﴾

51. Esos son quienes tomaron su religión como una diversión o un mero juego y fueron seducidos por la vida mundanal. Hoy los olvidaremos (en el fuego) del mismo modo que ellos olvidaron su encuentro con este día

الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَهُمْ لَهْوًا وَلَيْبًا  
وَعَرَّضُوا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا قَالِيمًا  
نَسْنَسُهُمْ كَمَا نَسُوا لِقَاءَ يَوْمِهِمْ هَذَا  
وَمَا كَانُوا بِآيَاتِنَا يَجْحَدُونَ ﴿٥١﴾

(el Día de la Resurrección) y rechazaron Nuestras pruebas y aleyas.

52. Y, ciertamente, les hemos traído un Libro (el Corán), que hemos explicado detalladamente con pleno conocimiento, como guía y misericordia para quienes creen.

وَلَقَدْ جِئْنَهُمْ بِكِتَابٍ فَصَّلْنَاهُ عَلَىٰ عِلْمٍ  
هُدًى وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٢﴾

53. ¿Acaso esperan (quienes rechazan la verdad) a que se cumplan las promesas y advertencias (de Al-lah mencionadas en el Corán)? El día en que se cumplan (el Día de la Resurrección), quienes anteriormente olvidaron su llegada dirán: “Ciertamente, vinieron mensajeros de nuestro Señor con la verdad; ¿tendremos quién interceda por nosotros o podremos regresar (a la vida mundanal) para obrar de distinta manera a como lo hicimos?”. Habrán llevado sus almas a la perdición, y aquello que inventaron los abandonará.

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا تَأْوِيلَهُ يَوْمَ يَأْتِي تَأْوِيلَهُ  
يَقُولُ الَّذِينَ نَسُوهُ مِنْ قَبْلُ قَدْ جَاءَتْ  
رُسُلٌ رَبِّنَا بِالْحَقِّ فَهَلْ لَنَا مِنْ شُفْعَاءَ  
فَيَشْفَعُوا لَنَا أَوْ نُرَدُّ فَنَعْمَلْ غَيْرَ الَّذِي كُنَّا  
نَعْمَلُ قَدْ خَسِرُوا أَنفُسَهُمْ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا  
كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٥٣﴾

54. Su Señor es Al-lah, Quien creó los cielos y la tierra en seis días<sup>211</sup> y después se asentó sobre el Trono<sup>212</sup>. Hace que la noche cubra el día y que este le siga al instante, sucediéndose ininterrumpidamente. (Ha creado) el sol, la luna y las estrellas y los ha

إِنَّ رَبَّكُمُ اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ  
وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى  
الْعَرْشِ يُغْشَىٰ اللَّيْلَ النَّهَارَ يَطْلُبُهُ حَثِيثًا  
وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ وَالنُّجُومُ مُسْحَرَاتٌ  
بِأَمْرِ رَبِّهِ أَلَا لَهُ الْخَلْقُ وَالْأَمْرُ تَبَارَكَ اللَّهُ

<sup>211</sup> El término árabe *iaum* puede significar “día” o también “un largo periodo de tiempo”.

<sup>212</sup> Según la tradición del Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, el Trono es la creación más grandiosa de Al-lah. El Corán nos dice que Al-lah, tras crear los cielos y la tierra, se asentó o estableció (*istawa*) sobre el Trono. Al igual que en el caso de los atributos o las características de Al-lah, no nos corresponde cuestionarnos cómo puede Al-lah asentarse o establecerse. Sabemos que no existe nada parecido a Al-lah, por lo que no podemos imaginarnos cómo es Él ni cómo ve, escucha, desciende de los cielos o se asienta sobre el Trono; no obstante, debemos creer en que realiza esas acciones porque Él mismo nos ha informado de ello en Su Libro. Ver la nota de la aleya 115 de la sura 2 sobre los atributos y características de Al-lah.

sometido a Su mandato. A Él pertenece toda la creación y se ocupa de todos sus asuntos. ¡Bendito sea Al-lah, Señor de toda la creación!

رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٥٤﴾

55. Invoquen a su Señor con humildad y en voz baja (desde lo profundo de su corazón, no con la intención de que la gente los vea o los oiga). En verdad, Él no ama a quienes transgreden (los límites que Él ha establecido).

ادْعُوا رَبَّكُمْ تَضَرُّعًا وَخُفْيَةً إِنَّهُ لَا يُحِبُّ  
الْمُعْتَدِينَ ﴿٥٥﴾

56. Y no corrompan la tierra después de haber sido reformada (mediante la llegada de los mensajeros de Al-lah). E invóquenlo temiendo (Su castigo) y anhelando (Su recompensa y misericordia). En verdad, la misericordia de Al-lah está cerca de quienes hacen el bien.

وَلَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ بَعْدَ إِصْلَاحِهَا  
وَادْعُوهُ خَوْفًا وَطَمَعًا إِنَّ رَحْمَتَ اللَّهِ  
قَرِيبٌ مِّنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٦﴾

57. Y Él es Quien envía los vientos anunciadores de Su misericordia (la lluvia). Y cuando estos transportan una nube pesada, la conducimos hacia una tierra yerma y hacemos que llueva sobre ella para que broten todo tipo de frutos. De la misma manera resucitamos a los muertos; quizás así reflexionen.

وَهُوَ الَّذِي يُرْسِلُ الرِّيحَ بُشْرًا بَيْنَ  
يَدَيْ رَحْمَتِهِ حَتَّىٰ إِذَا أَقْلَّتْ سَحَابًا  
ثِقَالًا سَقْنَاهُ لَيْلًا مَّيْمَنًا فَنَزَلْنَا بِهِ  
الْمَاءَ فَأَخْرَجْنَا بِهِ مِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ كَذَٰلِكَ  
نُخْرِجُ الْمَوْتَى لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٥٧﴾

58. De la buena tierra brotan (buenas) plantas con facilidad con el consentimiento de Al-lah; pero de la mala, (las pocas que brotan) lo hacen con dificultad<sup>213</sup>. Así es como explicamos diferentes pruebas de la verdad para las gentes que son agradecidas.

وَالْبَلَدِ الطَّيِّبِ يَخْرُجُ بَنَاتُهُ بِإِذْنِ رَبِّهِ  
وَالَّذِي حَبِطَ لَا يَخْرُجُ إِلَّا نَكِدًا كَذَٰلِكَ  
نُصَرِّفُ الْأَيَاتِ لِقَوْمٍ يَشْكُرُونَ ﴿٥٨﴾

<sup>213</sup> En esta aleya, Al-lah compara la buena tierra con el creyente, ya que cuando llegan a su conocimiento las pruebas y las aleyas de su Señor, se beneficia de ellas y vive una vida recta; mientras que la mala tierra es comparada con quien rechaza la verdad y no se beneficia de las pruebas y aleyas que le envía su Señor.

59. Y, ciertamente, enviamos a Noé a su pueblo y les dijo: “¡Pueblo mío!, ¡adoren solo a Al-lah, no tienen ninguna otra divinidad (verdadera) fuera de Él! En verdad, temo que sufran el castigo de un día terrible”.
60. Los dignatarios de su pueblo dijeron: “Ciertamente, te vemos en un claro extravío”.
61. (Noé) respondió: “¡Pueblo mío!, no estoy extraviado, sino que soy un Mensajero del Señor de toda la creación.
62. Les transmito el mensaje de mi Señor y les aconsejo bien, y sé de Al-lah lo que ustedes no saben.
63. ¿Se extrañan de que les haya llegado una exhortación de su Señor, a través de uno de los suyos, con el fin de avisarles y de hacer que teman a Al-lah para que Él se apiade de ustedes?”.
64. Pero lo desmintieron, y lo salvamos en el arca junto con sus seguidores y ahogamos a quienes negaban Nuestras pruebas. Ciertamente, eran gentes que no querían ver la verdad.
65. Y al pueblo de ‘Ad<sup>214</sup> enviamos a su hermano Hud como Mensajero. Este dijo: “¡Pueblo mío!, ¡adoren solo a Al-lah, no tienen ninguna otra divinidad fuera de Él! ¿No Lo temerán, pues?”.

لَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَقَالَ يَتَقَوَّمُوا  
 أَعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِن إِلَهٍ غَيْرُهُ إِنِّي  
 أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٥٩﴾

قَالَ الْمَلَأُ مِن قَوْمِهِ إِنَّا لَنَرُّكَ فِي ضَلَالٍ  
 مُّبِينٍ ﴿٦٠﴾

قَالَ يَتَقَوَّمُوا لَيْسَ بِي ضَلَالَةٌ وَلَكِنِّي  
 رَسُولٌ مِّن رَّبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦١﴾

أُبَلِّغُكُمْ رِسَالَاتِ رَبِّي وَأَنْصَحُ لَكُمْ وَأَعْلَمُ  
 مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٦٢﴾

أَوْعَجِبْتُمْ أَن جَاءَكُمْ ذِكْرٌ مِّن رَّبِّكُمْ عَلَىٰ  
 رَجُلٍ مِّنكُمْ لِيُنذِرَكُمْ وَلِتَتَّقُوا وَلَعَلَّكُمْ  
 تُرْحَمُونَ ﴿٦٣﴾

فَكَذَّبُوهُ فَأَجْجَبْنَاهُ وَالَّذِينَ مَعَهُ فِي الْفُلْكِ  
 وَأَغْرَقْنَا الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا إِنَّهُمْ  
 كَانُوا قَوْمًا عَمِينَ ﴿٦٤﴾

﴿٦٥﴾ وَإِلَىٰ عَادِ أَخَاهُمْ هُودًا قَالَ يَتَقَوَّمُوا أَعْبُدُوا  
 اللَّهَ مَا لَكُمْ مِن إِلَهٍ غَيْرُهُ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٦٥﴾

<sup>214</sup> Se cree que el pueblo de ‘Ad se localizaba en el sur de Arabia, en la actual Yemen. En 1990, el arqueólogo Nicolas Clapp encontró la mítica ciudad perdida de Ubar, también conocida como *La Atlantis de las Arenas*, cuyos restos arqueológicos coincidían con la ciudad de Iram de los altos pilares y altas columnas descrita en el Corán, donde vivió el pueblo de ‘Ad unas cuatro generaciones después del Profeta Noé —la paz de Al-lah esté con él—.

66. Los dignatarios incrédulos de su pueblo dijeron: “Realmente, vemos que has perdido la razón y creemos que eres un mentiroso”.
67. (Hud) respondió: “¡Pueblo mío!, no he perdido la razón, sino que soy un Mensajero del Señor de toda la creación.
68. Les transmito el mensaje de mi Señor y soy para ustedes un fiel consejero.
69. ¿Se extrañan de que les haya llegado una exhortación de su Señor, a través de uno de los suyos, con el fin de advertirlos? Y (recuerden) cuando los hizo suceder al pueblo de Noé en la tierra tras varias generaciones, y les concedió mayor altura y fortaleza física. Y recuerden los favores de Al-lah para que puedan triunfar y prosperar”.
70. Dijeron: “¿Has venido para pedirnos que adoremos solo a Al-lah y que abandonemos lo que nuestros antepasados adoraban? ¡Tráenos el castigo con el que nos amenazas si eres de los veraces!”.
71. (Hud) respondió: “Ciertamente, han incurrido en la ira de su Señor y se abatirá sobre ustedes Su castigo. ¿Me discuten acerca de unas divinidades que ustedes mismos y sus antepasados han nombrado e inventado sin que Al-lah les concediese prueba alguna (de su existencia ni ninguna autoridad para adorarlos)? Esperen (a que se abata sobre ustedes Su castigo); yo también espero”.

قَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ إِنَّا لَنَرْنِكَ فِي سَفَاهَةٍ وَإِنَّا لَنُظَنُّكَ مِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿٦٦﴾

قَالَ يَقْتُمُونَ لَيْسَ بِي سَفَاهَةٌ وَلَكِنِّي رَسُولٌ مِّن رَّبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦٧﴾

أُبَلِّغُكُمْ رِسَالَاتِ رَبِّي وَأَنَا لَكُمْ نَاصِحٌ أَمِينٌ ﴿٦٨﴾

أَوْعَجِبْتُمْ أَن جَاءَكُمْ ذِكْرٌ مِّن رَّبِّكُمْ عَلَى رَجُلٍ مِّنكُمْ لِيُنذِرَكُمْ وَأَذْكُرُوا إِذْ جَعَلْنَا خُلَفَاءَ مِن بَعْدِ قَوْمِ نُوحٍ وَزَادْنَا فِي الْخَلْقِ بَصَاطَةً فَأذْكُرُوا ءَالَآءَ اللَّهِ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٦٩﴾

قَالُوا أَجِئْنَا لِنُعْبُدَ اللَّهَ وَحْدَهُ وَنَذَرَ مَا كَانَ يَعْبُدُ ءَابَاؤُنَا فَأَنبَايَا نَبِيٍّ إِن كُنتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٧٠﴾

قَالَ قَدْ وَقَعَ عَلَيْكُمْ مِّن رَّبِّكُمْ رِجْسٌ وَعَظْبٌ ۖ أَتَجِدُونَنِي فِي سَمَاءٍ سَمَّيْتُمُوهَا أَنْتُمْ وَءَابَاؤُكُمْ مَا نَزَّلَ اللَّهُ بِهَا مِن سُلْطَانٍ ۖ فَانظُرُوا إِنِّي مَعَكُمْ مِنَ الْمُنظَرِينَ ﴿٧١﴾

72. Y lo salvamos, junto a sus seguidores, por misericordia Nuestra, y destruimos a todos los que habían desmentido Nuestras pruebas (y Nuestro mensaje), pues no eran creyentes.

فَأَجْنَحْنُهُ وَالَّذِينَ مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا  
وَقَطَعْنَا دَائِرَ الَّذِينَ كَذَبُوا بَيِّنَاتِنَا وَمَا  
كَانُوا مُؤْمِنِينَ ﴿٧٢﴾

73. Y al pueblo de Zamud<sup>215</sup> enviamos a su hermano Saleh (como Mensajero). (Este) dijo: “¡Pueblo mío!, ¡adoren solo a Al-lah, no tienen ninguna otra divinidad fuera de Él! Ciertamente, han recibido pruebas claras de su Señor. Esta camella<sup>216</sup> de Al-lah es un signo para ustedes. Dejen que coma de la tierra de Al-lah y no le hagan daño alguno o de lo contrario recibirán un castigo doloroso.

وَإِلَى ثَمُودَ أَخَاهُمْ صَالِحًا قَالَ يَا قَوْمِ  
اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِن إِلَهٍ غَيْرُهُ  
فَدَجَاءَ تَكْفُمٍ مِّن رَّبِّكُمْ  
هَذِيهِ نَاقَةٌ لِلَّهِ لَكُمْ آيَةٌ فَذَرُوهَا  
تَأْكُلُ فِي أَرْضِ اللَّهِ وَلَا تَمْسُوهَا إِسْوَاءٍ  
فِيَأْخُذْكُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٧٣﴾

74. Y recuerden que Al-lah ha hecho que sucedieran al pueblo de ‘Ad en la tierra y los ha establecido en ella: construyen palacios en los valles y esculpen casas en las montañas. Recuerden los favores que Al-lah les ha concedido y no siembren la corrupción en la tierra”.

وَأذْكُرُوا إِذْ جَعَلَكُمْ خُلَفَاءَ مِن بَعْدِ  
عَادٍ وَبَوَّأَكُمْ فِي الْأَرْضِ تَتَّخِذُونَ  
مِن سُهُولِهَا قُصُورًا وَتَنْجُونَ الْجِبَالَ  
بُيُوتًا فَآذْكُرُوا آيَةَ اللَّهِ وَلَا تَعْتُوا فِي  
الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٧٤﴾

75. Los dignatarios arrogantes de su pueblo dijeron a los débiles de entre los creyentes: “¿Saben si Saleh es verdaderamente un Mensajero de su Señor?”. Estos dijeron: “Realmente creemos en aquello (el mensaje) con lo que ha sido enviado”.

قَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا مِن  
قَوْمِهِ لِلَّذِينَ اسْتُضِعِفُوا لِمَنْ آمَنَ مِنْهُمْ  
أَتَعْلَمُونَ أَنكَ صَالِحًا مُّرْسَلٌ مِن رَّبِّهِ  
قَالُوا إِنَّا بِمَا أُرْسِلَ بِهِ مُؤْمِنُونَ ﴿٧٥﴾

<sup>215</sup> El pueblo de Zamud vino después del pueblo de ‘Ad. Probablemente ambos pueblos provenían de un mismo origen y estuvieron fuertemente relacionados, a pesar de que el pueblo de Zamud vivió principalmente entre la zona occidental de Arabia y la Gran Siria. También son conocidos como la gente de Al Hiyir.

<sup>216</sup> El pueblo de Zamud pidió a su Profeta Saleh un milagro, en concreto que Al-lah hiciese salir para ellos una camella preñada de una roca. Al-lah les concedió el milagro que pedían y les ordenó no molestar a la camella y dejar que bebiese del pozo respetando unos turnos, de modo que el día en que bebía la camella, ellos no podían beber agua del pozo pero sí de su leche. El pueblo de Zamud no creyó, a pesar del milagro que Al-lah les había concedido, y mataron a la camella, provocando su propia destrucción.

76. Los (dignatarios) arrogantes dijeron: “Ciertamente, rechazamos aquello en lo que ustedes creen”.

قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا بِالَّذِي  
ءَامَنْتُمْ بِهِء كَفِرُونَ ﴿٧٦﴾

77. Y mataron a la camella desobedeciendo las órdenes de su Señor. Después dijeron: “¡Saleh, tráenos (el castigo) con el que nos amenazas si de verdad eres un Mensajero (de Al-lah)!”.

فَعَقَرُوا النَّاقَةَ وَعَتَوْا عَنْ أَمْرِ رَبِّهِمْ  
وَقَالُوا لِيَصْلِحْ أَتَيْنَا بِمَا عَدَدْنَا إِنْ كُنْتَ  
مِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٧٧﴾

78. Entonces, un gran terremoto los sorprendió y amanecieron tendidos muertos en sus hogares.

فَأَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا فِي دَارِهِمْ  
جِثَمِينَ ﴿٧٨﴾

79. (Saleh) se alejó de ellos y dijo: “¡Pueblo mío!, en verdad, les transmití el mensaje de mi Señor y los aconsejé bien, pero no querían a los consejeros”.

فَتَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يَنْقُورِ لَقَدْ أَتَيْتُكُمْ  
رِسَالَةَ رَبِّي وَصَحَّحْتُ لَكُمْ وَلَكِنْ لَا  
تُحِبُّونَ النَّصِيحَةَ ﴿٧٩﴾

80. Y (recuerda, (¡oh, Muhammad!) a Lot, cuando dijo a su pueblo: “Practican una inmoralidad que nunca nadie había practicado antes en el mundo.

وَلَوْطًا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِء أَتَأْتُونَ الْفَاحِشَةَ مَا  
سَبَقَكُمْ بِهَا مِنْ أَحَدٍ مِّنَ الْعَالَمِينَ ﴿٨٠﴾

81. Se acercan a los hombres con deseo (y lo satisfacen con ellos), en vez de acercarse a (sus) mujeres. Ciertamente, son un pueblo transgresor”.

إِنَّكُمْ لَأَتُونَ الرِّجَالَ شَهْوَةً مِّنْ دُونِ  
النِّسَاءِ ۗ بَلْ أَنتُمْ قَوْمٌ مُّسْرِفُونَ ﴿٨١﴾

82. Pero la única respuesta que obtuvo de su gente fueron las palabras: “Expúsenlos de su tierra, pues son gentes que quieren la pureza<sup>217</sup>”.

وَمَا كَانَتْ جَوَابَ قَوْمِهِء إِلَّا أَنْ  
قَالُوا أَخْرِجُوهُمْ مِّنْ قَرْيَتِكُمْ ۖ إِنَّهُمْ  
أَنَاسٌ يَنْظَهُرُونَ ﴿٨٢﴾

83. Mas lo salvamos junto con su familia, con la excepción de su mujer<sup>218</sup> que fue de quienes recibieron el castigo.

فَأَجَّيْنَهُ وَأَهْلَهُء إِلَّا أُمَّرَأَتَهُء ۖ كَانَتْ مِّنَ  
الْغَائِبِينَ ﴿٨٣﴾

217 La gente de su pueblo quería echar a Lot y a sus seguidores por no realizar las mismas prácticas inmorales.

218 La mujer de Lot no creyó en él y siguió la religión de sus antepasados; además, solía conspirar contra su esposo e informaba a los hombres de su pueblo acerca de los visitantes que recibía su marido para que pudieran acudir a ellos para satisfacer sus deseos sexuales. Al-lah ordenó a Lot salir de la ciudad por la noche con el resto de su familia sin decir nada a su mujer. Algunos creen que ella lo siguió y que se volvió cuando el castigo se abatió sobre su pueblo siendo también castigada, aunque lo más probable es que ella nunca salió de la ciudad y fue aniquilada con los demás.

84. E hicimos caer sobre ellos una lluvia de piedras. Observa cuál fue el final de los pecadores.
85. Y al pueblo de Madián<sup>219</sup> enviamos a su hermano Shu'aib. Este dijo: "¡Pueblo mío!, ¡adoren solo a Al-lah, no tienen ninguna otra divinidad fuera de Él! En verdad les han llegado pruebas claras de su Señor. Midan y pesen con equidad (cuando comercien); no den a los hombres menos de lo que les corresponde y no corrompan la tierra tras haber sido reformada. Eso es lo mejor para ustedes si de verdad son creyentes.
86. No bloqueen los caminos (para asaltar a los hombres)<sup>220</sup> amenazándolos (con matarlos si no les entregan sus pertenencias) ni desvíen del camino de Al-lah a quienes creen en Él haciendo que parezca tortuoso. Recuerden cuando eran pocos y Él los incrementó en número; y observen cuál fue el final de los corruptores.
87. Y si algunos de ustedes creen en aquello con lo que he sido enviado (el mensaje de Al-lah), otros no. Sean pacientes hasta que Al-lah juzgue entre nosotros, pues Él es el mejor de los jueces".
88. Los dignatarios arrogantes de su pueblo dijeron: "Los expulsaremos de nuestro pueblo a ti, Shu'aib, y a quienes creen contigo, a menos que

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَطَرًا فَأَنْظُرْ كَيْفَ  
كَانَ عَاقِبَةُ الْمُجْرِمِينَ ﴿٨٤﴾  
وَالِإِلَىٰ مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا قَالَ  
يَقَوْمِ أَعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِن  
إِلَهِ غَيْرُهُ ۖ قَدْ جَاءَتْكُمْ بَيِّنَةٌ مِّن  
رَّبِّكُمْ فَأَوْفُوا الْكَيْلَ  
وَالْمِيزَانَ وَلَا تَبْخَسُوا النَّاسَ  
أَشْيَاءَهُمْ وَلَا تَفْسِدُوا فِي  
الْأَرْضِ بَعْدَ إِصْلَاحِهَا ذَلِكُمْ  
خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٨٥﴾  
وَلَا تَقْعُدُوا بِكُلِّ صِرَاطٍ تُوعَدُونَ  
وَتَضُدُّونَ عَن سَبِيلِ اللَّهِ مَن ءَامَنَ  
بِهِ ۖ وَتَبْغُونَهَا عِوَجًا وَأَذْكَرُوا  
إِذْ كُنتُمْ قَلِيلًا فَكَثَّرَكُم بِ  
وَأَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ  
الْمُفْسِدِينَ ﴿٨٦﴾  
وَإِن كَانَ طَائِفَةٌ مِّنكُمْ ءَامَنُوا  
بِالَّذِي أُرْسِلْتُ بِهِ ۖ وَطَائِفَةٌ لَّمْ يُؤْمِنُوا  
فَأَصْبِرُوا حَتَّىٰ يَحْكُمَ اللَّهُ بَيْنَنَا ۖ وَهُوَ خَيْرُ  
الْحَاكِمِينَ ﴿٨٧﴾  
﴿٨٧﴾ قَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا مِن  
قَوْمِهِ لِنُخْرِجَكَ بِشُعَيْبٍ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا  
مَعَكَ مِن قَوْمِنَا أَوْ لِنَعُوذَنَّ فِي مَلِئْنَا

<sup>219</sup> Al parecer, el pueblo de Madián descendía de uno de los hijos de Abraham, Madián, y vivió cerca de la Gran Siria y del Sinaí. El pueblo de Madián también fue conocido como la gente de Al Aika.

<sup>220</sup> A pesar de que las gentes de Madián se dedicaban, al parecer, al bandolerismo, también puede entenderse en un sentido menos literal: "No impidan que los creyentes sigan a Shu'aib amenazándolos".

regresen a nuestra religión”. (Shu'aib) respondió: “¿Aun contra nuestra voluntad?”

89. Si regresáramos a su religión después de habernos salvado Al-lah de ella, estaríamos mintiendo contra Al-lah (al aceptar que otros comparten con Él el derecho a la adoración). ¿Y cómo podríamos regresar a ella, a menos que Al-lah, nuestro Señor, quisiera? El conocimiento de nuestro Señor abarca todas las cosas, y en Él depositamos nuestra confianza. ¡Señor nuestro!, juzga entre nosotros y nuestro pueblo con justicia, pues Tú eres el mejor de los jueces”.

90. Los dignatarios incrédulos de su pueblo dijeron: “Si siguen a Shu'aib, serán de los perdedores”.

91. Entonces, un gran terremoto los sorprendió y amanecieron tendidos muertos en sus hogares.

92. (Fue como si) quienes desmintieron a Shu'aib no hubiesen habitado nunca allí. Quienes desmintieron a Shu'aib fueron los perdedores.

93. (Shu'aib) se alejó de ellos y dijo: “¡Pueblo mío!, en verdad, les transmití los mensajes de mi Señor y les advertí, (mas no creyeron); ¿cómo podría apenarme por una gente que rechazó la verdad?”.

94. Y nunca hemos enviado un Profeta a una comunidad a la que no hayamos puesto a prueba (tras desmentir a su Mensajero) con la enfermedad o la pobreza para que se volvieran humildemente (a Al-lah).

قَالَ أَوْلَوْ كُنَّا كَرِهِينَ ﴿٨٨﴾

قَدِ افْتَرَيْنَا عَلَى اللَّهِ كَذِبًا إِنْ عُدْنَا فِي  
مِلَّتِكُمْ بَعْدَ إِذْ بَخَّسْنَا اللَّهُ مِنهَا وَمَا يَكُونُ  
لَنَا أَنْ نَعُودَ فِيهَا إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ رَبُّنَا وَسِعَ  
رَبُّنَا كُلَّ شَيْءٍ عِلْمًا عَلَى اللَّهِ تَوَكَّلْنَا رَبَّنَا  
افْتَحْ بَيْنَنَا وَبَيْنَ قَوْمِنَا بِالْحَقِّ وَأَنْتَ خَيْرُ  
الْفَالِحِينَ ﴿٨٩﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ لَئِن  
اتَّبَعْتُمْ شُعَيْبًا إِنَّكُمْ إِذًا لَخٰسِرُونَ ﴿٩٠﴾

فَأَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا فِي دَارِهِمْ  
جِثْمِينَ ﴿٩١﴾

الَّذِينَ كَذَبُوا شُعَيْبًا كَأَنْ لَمْ يَغْنَوْا فِيهَا  
الَّذِينَ كَذَبُوا شُعَيْبًا كَانُوا هُمْ  
الْخٰسِرِينَ ﴿٩٢﴾

فَنُؤَلِّقُ عَنْهُمْ وَقَالَ يَ قَوْمٍ لَقَدْ آتَيْنَاكُمْ  
رِسَالَتِي ربي وَنَصَحْتُ لَكُمْ فَكَيْفَ  
ءَاسَىٰ عَلَىٰ قَوْمٍ كٰفِرِينَ ﴿٩٣﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا فِي قَرْيَةٍ مِّن نَّبِيٍّ إِلَّا أَخَذْنَا  
أَهْلَهَا بِالْبَأْسَاءِ وَالضَّرَّاءِ لَعَلَّهُمْ  
يَضُرُّونَ ﴿٩٤﴾

95. Después, cambiamos su mala situación por una mejor, hasta que su descendencia y sus bienes se vieron incrementados, y dijeron (negando que su buena situación se debiera a Al-lah): “Nuestros padres también sufrieron adversidades y alcanzaron la prosperidad”. Entonces hicimos que se abatiera sobre ellos Nuestro castigo de repente, sin que se diesen cuenta.

96. Y si los habitantes de las ciudades que castigamos hubiesen creído y temido a Al-lah, les habríamos concedido las bendiciones del cielo y de la tierra; pero desmintieron (a Nuestros mensajeros) y los castigamos por lo que cometieron.

97. ¿Acaso los habitantes de dichas ciudades se sentían a salvo de que les llegase Nuestro castigo por la noche, mientras dormían?

98. ¿O acaso se sentían a salvo de que les llegase por la mañana, mientras se divertían?

99. ¿Acaso se creían a salvo del plan de Al-lah? Pero solo se creen a salvo del plan de Al-lah los perdedores.

100. ¿Es que no está claro para quienes ocuparon la tierra tras la destrucción de los pueblos que los precedieron que, si quisiéramos, los castigaríamos por sus pecados y sellaríamos sus corazones para que no pudieran escuchar (la exhortación y reflexionar sobre ella)?

101. Esas son las ciudades (y pueblos) cuyas historias te contamos; recibieron

ثُمَّ بَدَّلْنَا مَكَانَ السَّيِّئَةِ الْحَسَنَةَ حَتَّىٰ عَفَوْا  
وَقَالُوا قَدْ مَسَّ آبَاءَنَا الضَّرَّاءُ وَالسَّرَّاءُ  
فَأَخَذْنَهُمْ بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٩٥﴾

وَلَوْ أَنَّ أَهْلَ الْقُرَىٰ ءَامَنُوا وَاتَّقَوْا لَفَتَحْنَا  
عَلَيْهِمْ بَرَكَاتٍ مِّنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ  
وَلَكِن كَذَّبُوا فَأَخَذْنَهُمْ بِمَا كَانُوا  
يَكْسِبُونَ ﴿٩٦﴾

أَفَأَمِنَ أَهْلُ الْقُرَىٰ أَن يَأْتِيَهُمْ بَأْسُنَا بَيِّنًا  
وَهُمْ نَائِمُونَ ﴿٩٧﴾

أَوَأَمِنَ أَهْلُ الْقُرَىٰ أَن يَأْتِيَهُمْ بَأْسُنَا  
ضُحًى وَهُمْ يَلْعَبُونَ ﴿٩٨﴾

أَفَأَمِنُوا مَكْرَ اللَّهِ فَلَا يَأْمَنُ مَكْرَ  
اللَّهِ إِلَّا الْقَوْمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٩٩﴾

أَوَلَمْ يَهْدِ لِلَّذِينَ يَرِثُونَ الْأَرْضَ مِن  
بَعْدِ أَهْلِهَا أَن لَّو نَشَاءُ أَصَبْنَهُمْ  
بِذُنُوبِهِمْ وَنَطْبَعُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا  
يَسْمَعُونَ ﴿١٠٠﴾

تِلْكَ الْقُرَىٰ نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنبَاءِهَا وَلَقَدْ

mensajeros con pruebas claras y milagros, pero no quisieron creer (tras su llegada) en lo que antes no creían (y persistieron en su estado de incredulidad). Así es como Al-lah sella los corazones de quienes rechazan la verdad.

102. Y encontramos que la mayoría de aquellas ciudades no eran fieles a sus compromisos; y encontramos que la mayoría de ellas eran rebeldes (porque desobedecían a Al-lah y preferían la falsedad a la verdad).

103. Después, enviamos a Moisés con claros milagros de parte Nuestra para que se dirigiera al Faraón y a sus dignatarios; pero fueron injustos al no creer en ellos. ¡Observa cuál fue el final de los corruptores!

104. Y Moisés dijo: “¡Faraón!, en verdad, soy un Mensajero del Señor de toda la creación.

105. No debo decir sobre Al-lah más que la verdad. He venido a ustedes con una prueba clara de su Señor. Dejen, pues, que vengan conmigo los hijos de Israel”.

106. (El Faraón) dijo: “Si de verdad vienes con alguna prueba, muéstrala si eres de los veraces”.

107. Entonces (Moisés) arrojó su cayado, el cual se convirtió en una serpiente que parecía real.

108. (Después introdujo la mano por el cuello de su túnica.) Luego retiró la mano y esta apareció de un blanco radiante ante quienes observaban.

جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا كَانُوا  
لِيُؤْمِنُوا بِمَا كَذَّبُوا مِنْ قَبْلُ كَذَلِكَ  
يَطْبَعُ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِ الْكَافِرِينَ ﴿١٠١﴾

وَمَا وَجَدْنَا لِأَكْثَرِهِمْ مِنْ عَهْدٍ وَإِنْ  
وَجَدْنَا أَكْثَرَهُمْ لَفَاسِقِينَ ﴿١٠٢﴾

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا إِلَىٰ  
فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ فَظَلَمُوا بِهَا فَأَنْظِرْ كَيْفَ  
كَانَتْ عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِينَ ﴿١٠٣﴾

وَقَالَ مُوسَىٰ يَا فِرْعَوْنُ إِنِّي رَسُولٌ مِنْ رَبِّ  
الْعَالَمِينَ ﴿١٠٤﴾

حَقِيقٌ عَلَىٰ أَنْ لَا أَقُولَ عَلَى اللَّهِ إِلَّا  
الْحَقَّ قَدْ جِئْتُكُمْ بِبَيِّنَةٍ مِنْ رَبِّكُمْ  
فَأَرْسِلْ مَعِيَ بَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿١٠٥﴾

قَالَ إِنْ كُنْتَ جِئْتَ بِآيَةٍ فَأْتِ بِهَا إِنْ  
كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿١٠٦﴾

فَأَلْقَىٰ عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ ثُعْبَانٌ مُبِينٌ ﴿١٠٧﴾

وَنَزَعَ يَدَهُ فَإِذَا هِيَ بَيْضَاءُ لِلنَّظِيرِينَ ﴿١٠٨﴾

109. Los dignatarios del pueblo del Faraón dijeron: “Ciertamente, este es un brujo instruido
110. que quiere expulsarlos de sus tierras<sup>221</sup>”. (Entonces, el Faraón dijo): “¿Qué me recomiendan hacer?”.
111. (Los dignatarios) contestaron: “Retenlo a él y a su hermano y envía mensajeros por todas las ciudades,
112. para que te traigan a todos los brujos instruidos”.
113. Y los brujos se presentaron ante el Faraón. (Entonces) dijeron: “¿Seremos recompensados si somos nosotros los vencedores?”.
114. El Faraón respondió: “Sí, y además serán de mis allegados”.
115. (Los brujos) dijeron: “¡Moisés!, ¿arrojas tú primero (el cayado) o lo hacemos nosotros?”.
116. (Moisés) respondió: “Arrojen ustedes primero”. Y cuando lo hicieron, hechizaron los ojos de los presentes y los aterrizaron mostrando una gran magia.
117. Entonces inspiramos a Moisés arrojar su cayado, y este se convirtió en una serpiente que devoró la falsedad que los brujos habían producido.
118. Y la verdad se impuso, y lo que hicieron los brujos fue en vano.
119. Y allí mismo fueron derrotados y humillados (el Faraón y su pueblo).
120. Y los brujos cayeron prostrados.

قَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِ فِرْعَوْنَ إِنَّ هَذَا  
سَاحِرٌ عَلِيمٌ ﴿١٠٩﴾

يُرِيدُ أَنْ يُخْرِجَكُمْ مِنْ أَرْضِكُمْ فَأَمَّا  
تَأْمُرُونَ ﴿١١٠﴾

قَالُوا أَرْجِهْ وَأَخَاهُ وَأَرْسِلْ فِي الْمَدَائِنِ  
حَاشِرِينَ ﴿١١١﴾

يَأْتُوكَ بِكُلِّ سَاحِرٍ عَلِيمٍ ﴿١١٢﴾

وَجَاءَ السَّحَرَةُ فِرْعَوْنَ قَالُوا إِنَّ لَنَا  
لَأَجْرًا إِنْ كُنَّا نَحْنُ الْغَالِبِينَ ﴿١١٣﴾

قَالَ نَعَمْ وَإِنَّكُمْ لَمِنَ الْمُفْرَبِينَ ﴿١١٤﴾

قَالُوا يَمُوسَى إِمَّا أَنْ تُلْقَى وَإِمَّا أَنْ  
تَكُونَ نَحْنُ الْمَلْقِينَ ﴿١١٥﴾

قَالَ أَلْقُوا فَلَمَّا أَلْقَوْا سَحَرُوا أَعْيُنَ  
النَّاسِ وَاسْتَهَبُوهُمْ وَجَاءَهُمْ بِسِحْرِ  
عَظِيمٍ ﴿١١٦﴾

﴿١١٧﴾ وَأَوْحَيْنَا إِلَى مُوسَى أَنْ أَلْقِ عَصَاكَ  
فَإِذَا هِيَ تَلْقَفُ مَا يَأْفِكُونَ ﴿١١٧﴾

فَوَقَعَ الْحَقُّ وَبَطَلَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١١٨﴾

فَغَلَبُوا هُنَالِكَ وَانْقَلَبُوا صَغِيرِينَ ﴿١١٩﴾

وَأَلْقَى السَّحَرَةُ سِحْرَهُمْ ﴿١٢٠﴾

221 Estas palabras también podía haberlas pronunciado el Faraón y sus dignatarios se habrían mostrado de acuerdo con ellas.

121. Dijeron: “Creemos en el Señor de toda la creación,

122. en el Señor de Moisés y de Aarón”.

123. El Faraón dijo: “¿Creer en él antes de que yo les haya concedido permiso? Ciertamente, esto es un plan que urdieron en la ciudad para echar de ella a su gente, y pronto sabrán lo que les espera (de mi parte).

124. Amputaré sus manos y pies opuestos y, después, los clavaré en un madero (o estaca<sup>222</sup>) a todos”.

125. (Los brujos) dijeron: “En verdad, retornaremos a nuestro Señor.

126. ¿Te vengas de nosotros por creer en las pruebas de nuestro Señor una vez nos han llegado? ¿Señor nuestro!, cólmanos de paciencia y haz que muramos sometidos a Ti<sup>223</sup>”.

127. Los dignatarios del pueblo del Faraón (le) dijeron: “¿Vas a permitir que Moisés y su pueblo corrompan la tierra y los abandonen a ti y a tus divinidades?”. El Faraón contestó: “Mataremos sin piedad a sus hijos (varones recién nacidos) y dejaremos vivir a las mujeres, y tenemos poder sobre ellos para hacerlo”.

128. Dijo Moisés a su pueblo: “Supliquen ayuda a Al-lah y sean pacientes. En verdad, la tierra pertenece a Al-lah y

قَالُوا ءَامَنَّا بِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٢١﴾

رَبِّ مُوسَىٰ وَهَارُونَ ﴿١٢٢﴾

قَالَ فِرْعَوْنُ ءَامَنْتُ بِهِ قَبْلَ أَنْ ءَادَنَ لَكَ  
إِنَّ هَذَا لَمَكْرٌ مَّكْرَتُمُوهُ فِي الْمَدِينَةِ  
لِنُخْرِجُوا مِنْهَا أَهْلَهَا فَسَوْفَ تَعْمُونَ ﴿١٢٣﴾

لَأَقْطَعَنَّ أَيْدِيَكُمْ وَأَرْجُلَكُمْ مِّنْ خِلْفٍ ثُمَّ  
لَأَصْلِبَنَّكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿١٢٤﴾

قَالُوا إِنَّا إِلَىٰ رَبِّنَا مُنْقَلِبُونَ ﴿١٢٥﴾

وَمَا نَنْقُمُ مِنَّا إِلَّا أَنْ ءَامَنَّا بِآيَاتِ رَبِّنَا  
لَمَّا جَاءَتْنَا رَبَّنَا أَفْرِغْ عَلَيْنَا صَبْرًا وَتَوَفَّنَا  
مُسْلِمِينَ ﴿١٢٦﴾

وَقَالَ الْمَلَأُ مِن قَوْمِ فِرْعَوْنَ أَتَدْرُؤُا  
وَقَوْمَهُ لِيُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ وَيَذَرَكَ  
وَأَهْلَكَ قَالَ سَنْقِيلُ أَبْنَاءَهُمْ وَسَنَتَّخِي  
نِسَاءَهُمْ وَإِنَّا فَوْقَهُمْ قَاهِرُونَ ﴿١٢٧﴾

قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ اسْتَغِيثُوا بِاللَّهِ  
وَاصْبِرُوا إِنَّكَ الْأَرْضُ لِلَّهِ يُورِثُهَا

222 Posiblemente el Faraón castigaba a sus víctimas empalándolas en una estaca o las ataba a ellas y las torturaba hasta la muerte, por ese motivo una de las traducciones posibles de la aleya 10 de la sura 89 es: “Y el Faraón, el de las estacas”. El castigo de la crucifixión, tal y como se entiende hoy en día, no era utilizado en aquel entonces, por ese motivo se ha evitado usar este término, a pesar de ser el más extendido en las traducciones del Sagrado Corán.

223 Literalmente dice “y haz que muramos como musulmanes”, ya que el musulmán es el que se somete a la voluntad de Al-lah; y, en este sentido, todos aquellos que han obedecido a Al-lah y han seguido Su revelación y a Sus mensajeros son considerados musulmanes, incluso antes de la aparición del Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—.

hará que la habiten quienes Él quiera de entre Sus siervos; y el triunfo será para los piadosos”.

129. (Las gentes de su pueblo) dijeron: “Éramos castigados antes de tu venida y también lo somos ahora, tras haber venido a nosotros”. Dijo (Moisés): “Puede que su Señor destruya a sus enemigos y los convierta (a ustedes) en sus sucesores en la tierra para ver cómo actúan”.

130. Y castigamos a las gentes del Faraón con años de sequía y escasez de alimentos para que reflexionaran.

131. Si les llegaba algún bien, decían: “Esto es nuestro (por merecimiento propio)”; pero si sufrían alguna adversidad, culpaban de su mala suerte a Moisés y a quienes lo seguían. No obstante, su suerte había sido decretada por Al-lah (debido a sus pecados y a su rechazo a la verdad), aunque la mayoría de ellos no lo sabían.

132. Y dijeron (a Moisés): “Sea cual sea la prueba que nos traigas para hechizarnos con ella, no te creeremos”.

133. Entonces, enviamos contra ellos inundaciones, (plagas de) langostas, piojos y ranas, y (convertimos el agua en) sangre; todo ello eran claras señales (de la veracidad de Moisés), mas las rechazaron con arrogancia y fueron gente pecadora.

134. Y cuando se abatía sobre ellos un castigo, decían: “¡Moisés!, suplica a tu Señor por nosotros en virtud del

مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَالْعَاقِبَةُ  
لِلْمُتَّقِينَ ﴿١٢٨﴾

قَالُوا أُوذِينَا مِنْ قَبْلِ أَنْ تَأْتِيَنَا وَمِنْ  
بَعْدِ مَا جِئْتَنَا قَالَ عَسَى رَبُّكُمْ أَنْ  
يُهْلِكَ عُدُوَّكُمْ  
وَيَسْتَخْلِفَكُمْ فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرَ  
كَيْفَ تَعْمَلُونَ ﴿١٢٩﴾

وَلَقَدْ أَخَذْنَا آلَ فِرْعَوْنَ بِالسِّنِينَ وَنَقْصِ  
مِنَ الثَّمَرَاتِ لَعَلَّهُمْ يَذَكَّرُونَ ﴿١٣٠﴾

فَإِذَا جَاءَهُمْ أَحْسَنُهَا قَالُوا لَنَا هَذَا. وَإِنْ  
تُصِبْهُمْ سَيْئَةٌ بِطَيْرٍ أَوْ يَمُوسَى وَمَنْ مَعَهُ  
أَلَّا إِنَّمَا طَرَّهُمْ عِنْدَ اللَّهِ وَلَكِنَّ  
أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٣١﴾

وَقَالُوا مَهْمَا تَأْتِنَا بِهِ مِنْ آيَةٍ لِنَسْحَرَنَّ بِهَا  
فَمَا نَحْنُ لَكَ بِمُؤْمِنِينَ ﴿١٣٢﴾

فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ الطُّوفَانَ وَالْجُرَادَ وَالْقُمَّلَ  
وَالضَّفَادِعَ وَالْذَّمَ أَيْتٍ مُفْضَلَتٍ  
فَأَسْتَكْبَرُوا وَكَانُوا قَوْمًا مُجْرِمِينَ ﴿١٣٣﴾

وَلَمَّا وَقَعَ عَلَيْهِمُ الرِّجْزُ قَالُوا يَا مُوسَى  
ادْعُ لَنَا رَبَّكَ بِمَا عَهِدَ عِنْدَكَ لِيُنزِلَ

pacto que ha establecido contigo. Si nos libras del castigo, creeremos verdaderamente en ti y dejaremos ir contigo a los hijos de Israel”.

135. Pero, cada vez que apartábamos de ellos el castigo hasta un plazo decretado, incumplían su palabra.

136. Entonces, los castigamos (en consecuencia) y los ahogamos en el mar por haber negado Nuestros milagros y haberse desentendido de ellos.

137. E hicimos que el pueblo que había sido oprimido ocupara el este y el oeste de la tierra que habíamos bendecido<sup>224</sup>. Y así se cumplió la palabra de Al-lah sobre los hijos de Israel (de que habitarían la Tierra Prometida) por haber sido pacientes, y destruimos lo que el Faraón y su pueblo habían construido y erigido.

138. E hicimos que los hijos de Israel cruzaran el mar, y llegaron a un pueblo cuyas gentes estaban entregadas a la adoración de sus ídolos. (Los hijos de Israel) dijeron: “¡Oh, Moisés!, danos divinidades como las que ellos tienen”. (Moisés) contestó: “Ciertamente, (ustedes) son gente ignorante.

139. Esas gentes serán destruidas por lo que practican y todo lo que hacen de nada les servirá”.

140. Dijo (Moisés): “¿Cómo podría buscarles otra divinidad fuera de

كَشَفْتَ عَنَّا الرَّجْزَ لِنُؤْمِنَنَّ لَكَ

وَلِنُرْسِلَنَّ مَعَكَ بَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿١٣٤﴾

فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُمْ الرَّجْزَ إِلَىٰ

أَجَلٍ هُمْ بَلِغُوهُ إِذَا هُمْ يَنْكُثُونَ ﴿١٣٥﴾

فَأَنْقَمْنَا مِنْهُمْ فَأَغْرَقْنَاهُمْ فِي الْيَمِّ بِأَنَّهُمْ

كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَكَانُوا عَنْهَا غَافِلِينَ ﴿١٣٦﴾

وَأَوْزَنَّا الْقَوْمَ الَّذِينَ كَانُوا

يَسْتَضَعِفُونَ مَشْرِقَ الْأَرْضِ

وَمَغْرِبِهَا الَّتِي بَرَكْنَا فِيهَا وَتَمَّتْ كَلِمَتُ

رَبِّكَ الْحُسْنَىٰ عَلَىٰ بَنِي إِسْرَائِيلَ يَمَّا صَبَرُوا

وَدَمَرْنَا مَا كَانُوا يَصْنَعُونَ فُرْعُونَ

وَقَوْمَهُ، وَمَا كَانُوا يَعْرِشُونَ ﴿١٣٧﴾

وَجَوَزْنَا بِبَنِي إِسْرَائِيلَ الْبَحْرَ فَأَتَوْا عَلَىٰ

قَوْمٍ يَعْكُفُونَ عَلَىٰ أَصْنَامٍ لَهُمْ قَالُوا

يَنْمُوسَىٰ أَجْعَلْ لَنَا إِلَهًا كَمَا لَهُمْ آلِهَةٌ قَالَ

إِنَّكُمْ قَوْمٌ يَجْهَلُونَ ﴿١٣٨﴾

إِنَّ هَؤُلَاءِ مِثْرًا مَّا هُمْ فِيهِ وَيَطِلُّ مَا كَانُوا

يَعْمَلُونَ ﴿١٣٩﴾

قَالَ أَعْبُدِ اللَّهَ ابْنِيكُمْ إِلَهًا وَهُوَ

<sup>224</sup> Se refiere a las tierras de la Gran Siria, territorio que abarcaba la actual Siria, Líbano, Jordania y Palestina, que producía muchos frutos y donde no faltaba el agua. También podría referirse a las tierras de Egipto según otras aleyas, como la 5 de la sura 28 y la 28 de la sura 44.

Al-lah cuando Él los ha favorecido por encima de todos los pueblos (de su tiempo)?”.

141. Y (recuerden) cuando los salvamos de las gentes del Faraón, quienes les infligían horribles tormentos, mataban a sus hijos recién nacidos y dejaban vivas a sus mujeres. En ello tenían una dura prueba de su Señor.

142. Y (recuerden) cuando Nos dimos cita con Moisés durante treinta noches a las que añadimos diez más, para que completara así el encuentro con su Señor de cuarenta noches. Moisés le dijo entonces a su hermano Aarón: “Sustitúyeme durante mi ausencia ante mi pueblo, ordena el bien y no sigas el camino de los corruptores”.

143. Y cuando Moisés acudió al encuentro con su Señor, y Este le habló, dijo: “¡Señor, muéstrate para que pueda verte!”. (Al-lah) respondió: “No Me verás, mas mira hacia la montaña; si esta permanece en su sitio, podrás verme”. Pero cuando su Señor se mostró a la montaña, esta quedó pulverizada y Moisés cayó inconsciente. Cuando volvió en sí, exclamó: “¡Gloria a Ti! ¡Ante Ti me arrepiento y soy el primero en creer!”.

144. Dijo (Al-lah): “¡Moisés!, te he escogido entre todos los hombres (de tu tiempo) al confiarte Mi mensaje y hablarte directamente. Aférrate a lo que te he entregado (Mis mandatos y prohibiciones), transmítelo a tu pueblo y sé de los agradecidos”.

﴿١٤٠﴾ فَضَلَّكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ

وَإِذْ أَنْجَيْنَاكُمْ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ  
يَسُومُونَكُمْ سُوءَ الْعَذَابِ يُقْتُلُونَ  
أَبْنَاءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ وَفِي

﴿١٤١﴾ ذَلِكُمْ بَلَاءٌ مِنْ رَبِّكُمْ عَظِيمٌ

﴿١٤٢﴾ وَوَعَدْنَا مُوسَى ثَلَاثِينَ لَيْلَةً  
وَأَتَمَمْنَاهَا بِعَشْرِ قَتْمٍ مِيقَتُ رَبِّهِ  
أَرْبَعِينَ لَيْلَةً وَقَالَ مُوسَى لِأَخِيهِ  
هَارُونَ أَخْلِفْ فِي قَوْمِي وَأَصْلِحْ وَلَا  
تَتَّبِعْ سَبِيلَ الْمُفْسِدِينَ

﴿١٤٣﴾ وَلَمَّا جَاءَ مُوسَى لِمِيقَاتِنَا وَكَلَّمَهُ رَبُّهُ قَالَ  
رَبِّ أَرِنِي أَنْظُرْ إِلَيْكَ قَالَ لَنْ نَرِيَنِي وَلَكِنْ  
أَنْظُرْ إِلَى الْجَبَلِ فَإِنِ اسْتَقَرَّ مَكَانَهُ  
فَسَوْفَ نَرِيَنِي فَلَمَّا تَجَلَّى رَبُّهُ لِلْجَبَلِ  
جَعَلَهُ دَكًّا وَخَرَّ مُوسَى صَعِقًا فَلَمَّا  
أَفَاقَ قَالَ سُبْحَانَكَ بُنْتُ إِلَيْكَ وَأَنَا  
﴿١٤٤﴾ أَوَّلُ الْمُؤْمِنِينَ

﴿١٤٤﴾ قَالَ يَا مُوسَى إِنِّي اصْطَفَيْتُكَ عَلَى النَّاسِ  
بِرِسَالَتِي وَبِكَلِمِي فَخُذْ مَا آتَيْتُكَ وَكُنْ  
مِنَ الشَّاكِرِينَ

145. Y escribimos para él en las Tablas una exhortación y explicación de todas las cosas (que los hijos de Israel necesitaban saber sobre su religión, y le dijimos:) “Aférrate a ellas con fuerza y ordena a tu pueblo que siga su contenido, buscando siempre aquello que les reportará una mayor recompensa. Pronto les mostraré dónde habitarán (en la otra vida) quienes fueron rebeldes (y Me desobedecieron)”.

146. Haré que quienes se llenan de arrogancia en la tierra sin justificación alguna no entiendan las pruebas de Mi poder (ni Mis mandatos). Aunque vieran todas las pruebas, no creerían en ellas, y aunque vieran el buen camino, no lo tomarían; mientras que si vieran el camino del error, lo seguirían. Ello se debe a que negaron Nuestras pruebas y se desentendieron de ellas.

147. Y quienes nieguen Nuestras pruebas y su encuentro con la otra vida habrán echado a perder sus (buenas) acciones. ¿Acaso recibirán una retribución distinta a la que sus obras merezcan?

148. Y el pueblo de Moisés tomó, en la ausencia de este (por acudir a la cita con su Señor), a un becerro como divinidad que habían creado a partir de sus joyas (fundidas) y que parecía mugir. ¿Acaso no veían que no les hablaba ni podía guiarlos? Aun así lo tomaron como divinidad y fueron injustos.

وَكَتَبْنَا لَهُ فِي الْأَلْوَابِ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ مَوْعِظَةً وَتَفْصِيلًا لِكُلِّ شَيْءٍ فَخَذَهَا بِقُوَّةٍ وَأَمَرَ قَوْمَهُ بِأَخَذُوهَا بِأَحْسَنِهَا سَأَوْرِيكُمْ دَارَ الْفَاسِقِينَ ﴿١٤٥﴾

سَأَصْرِفُ عَنْ آيَاتِيَ الَّذِينَ يَتَكَبَّرُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَإِنْ يَرَوْا كَلِمَةً آيَةٍ لَا يُؤْمِنُوهَا وَإِنْ يَرَوا سَبِيلَ الرَّشْدِ لَا يَتَّخِذُوهُ سَبِيلًا وَإِنْ يَرَوا سَبِيلَ الْغَيِّ يَتَّخِذُوهُ سَبِيلًا ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَذَبُوا بِآيَاتِنَا وَكَانُوا عَنْهَا غَافِلِينَ ﴿١٤٦﴾

وَالَّذِينَ كَذَبُوا بِآيَاتِنَا وَلِقَاءِ الْآخِرَةِ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ هَلْ يُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٤٧﴾

وَاتَّخَذَ قَوْمُ مُوسَى مِنْ بَعْدِهِ مِنْ خَلْقِهِمْ عِجْلًا جَسَدًا لَهُ خُوَارٌّ أَلَمَّ يَرَوْنَ أَنَّهُ لَا يُكَلِّمُهُمْ وَلَا يَهْدِيهِمْ سَبِيلًا اتَّخَذُوهُ وَكَانُوا ظَالِمِينَ ﴿١٤٨﴾

149. Y cuando se arrepintieron y vieron que se habían extraviado (de la verdad cayendo en la idolatría), dijeron: “Si nuestro Señor no se apiada de nosotros y nos perdona, estaremos, ciertamente, entre los perdedores”.

150. Y cuando Moisés regresó a su pueblo airado y afligido (porque Al-lah le había comunicado que su pueblo estaba adorando el becerro), dijo: “¡Qué malo es lo que han hecho durante mi ausencia! ¿Querían que regresara antes de tiempo de mi cita con su Señor cuando Él la había decretado? Y arrojó las Tablas (debido a su enojo), tomó a su hermano (por el cabello) y lo arrastró hacia él. (Su hermano Aarón) le dijo: “¡Oh, hijo de mi madre!, ciertamente pudieron conmigo y estuvieron a punto de matarme (cuando les prohibí adorar el becerro). No dejes que los enemigos se regocijen a mi costa y no me incluyas entre los injustos”.

151. (Moisés) dijo: “¡Señor!, perdónanos a mi hermano y a mí y apiádate de nosotros, pues Tú eres el más Misericordioso de los misericordiosos”.

152. Ciertamente, quienes adoraron el becerro padecerán la ira de su Señor y serán humillados en esta vida. Así es como retribuimos a quienes inventan mentiras (sobre la religión).

153. Y con aquellos que obren mal y después se arrepientan y crean, Al-lah será Indulgente y Misericordioso.

وَلَمَّا سَقَطَ فِي أَيْدِيهِمْ وَرَأَوْا أَنَّهُمْ قَدَ  
صَلُّوا قَالُوا لَئِن لَّمْ يَرْحَمْنَا رَبُّنَا وَيَغْفِرْ  
لَنَا لَنَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿١٤٩﴾

وَلَمَّا رَجَعَ مُوسَىٰ إِلَىٰ قَوْمِهِ غَضْبَانَ أَسِفًا  
قَالَ بِئْسَمَا خَلَفْتُمُونِي مِن بَعْدِي ۖ أَعَجَلْتُمْ  
أَمْرَ رَبِّكُمْ ۖ وَالْقَىٰ الْأَلْوَابِ وَأَخَذَ بِرَأْسِ  
أَخِيهِ يَجْرُهُ إِلَيْهِ ۚ قَالَ ابْنَ أُمَّ إِنَّ الْقَوْمَ  
أَسْتَضْعَفُونِي وَكَادُوا يَقْتُلُونَنِي فَلَا  
تَشْمِتْ بِي الْأَعْدَاءَ وَلَا تَجْعَلَنِي مَعَ  
الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿١٥٠﴾

قَالَ رَبِّ اغْفِرْ لِي وَلِإِخِي وَأَدْخِلْنَا فِي  
رَحْمَتِكَ ۖ وَأَنْتَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ﴿١٥١﴾

إِنَّ الَّذِينَ اتَّخَذُوا الْعِجْلَ سَيِّئًا لَّهُمْ  
غَضَبٌ مِّن رَّبِّهِمْ وَذِلَّةٌ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا  
وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُفْتَرِينَ ﴿١٥٢﴾

وَالَّذِينَ عَمِلُوا السَّيِّئَاتِ ثُمَّ تَابُوا مِن بَعْدِهَا  
وَأَمَنُوا إِنَّ رَبَّكَ مِن بَعْدِهَا لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٥٣﴾

154. Y cuando la ira de Moisés se hubo aplacado, tomó las Tablas, las cuales guiaban hacia la verdad y contenían misericordia para quienes temen a su Señor.

وَلَمَّا سَكَتَ عَنْ مُوسَى الْغَضَبُ أَخَذَ  
الْأَلْوَابَ فِي دُخَانٍ مُّهِيبٍ وَرَحْمَةٍ لِلَّذِينَ  
هُمْ لِرَبِّهِمْ يَرْهَبُونَ ﴿١٥٤﴾

155. Y Moisés escogió a setenta hombres de entre su pueblo (que no habían adorado el becerro) para acudir a Nuestro encuentro (y pedir perdón por quienes lo habían adorado). Pero fueron sorprendidos por un temblor de tierra<sup>225</sup>, y entonces dijo (Moisés): “¡Señor!, si hubieras querido, los habrías destruido y a mí también con ellos antes de venir a Tu encuentro. ¿Vas a destruirnos por lo que han hecho los insensatos de entre nosotros (al adorar el becerro)? (La adoración del becerro) no era más que una prueba de Tu parte para extraviar con ella a quien querías (por haber escogido la falsedad) y guiar a quien querías (por haberse mantenido en el buen camino). Tú eres nuestro protector: perdónanos y apiádate de nosotros, pues Tú eres Quien mejor perdona.

وَاخْتَارَ مُوسَى قَوْمَهُ سَبْعِينَ رَجُلًا لِّمِيقَاتِنَا  
فَلَمَّا أَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ قَالَ رَبِّ لَوْ شِئْتَ  
أَهْلَكْتَهُمْ مِّن قَبْلُ وَإِنِّي أَتَمَلِكُنَا بِمَا فَعَلَ  
السَّفَهَاءُ بِمَا إِن هِيَ إِلَّا فِتْنَتُكَ تُضِلُّ بِهَا  
مَن تَشَاءُ وَتَهْدِي مَن تَشَاءُ أَنتَ وَلِيْنَا  
فَاعْفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا وَأَنْتَ خَيْرُ الْغَافِرِينَ ﴿١٥٥﴾

156. Y concédenos el bien en esta vida y en la otra. A Ti volvemos arrepentidos”. (Al-lah) respondió: “Infligiré Mi castigo a quien quiera (por haberse alejado de la verdad), pero Mi misericordia abarca toda la creación. La decretaré a quienes Me teman (cumpliendo Mis mandatos y

﴿١٥٦﴾ وَأَكْتَبُ لَنَا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةً  
وَفِي الْآخِرَةِ إِنَّا هُدْنَا إِلَيْكَ قَالَ عَذَابِي  
أُصِيبُ بِهِ مَن أَشَاءُ وَرَحْمَتِي  
وَسِعَتْ كُلَّ شَيْءٍ فَسَاكُنْهَا لِلَّذِينَ  
يَتَّقُونَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَالَّذِينَ هُمْ

225 Los comentaristas del Corán interpretan este suceso de dos maneras distintas: la primera es que los hombres de Moisés fueron alcanzados por un fuerte terremoto que casi los destruye por no haber evitado que los demás adoraran el becerro; y la segunda, menos probable, es que se trata de los mismos a los que Al-lah fulminó con un rayo por haberle dicho a Moisés que no creerían hasta ver a Al-lah con claridad (ver la aleya 55 de la sura 2).

evitando lo que he prohibido), den caridad y crean en las pruebas de Mi unicidad.

﴿١٥٦﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا

157. (La decretaré) a quienes sigan al Mensajero (Muhammad), el Profeta iletrado<sup>226</sup> que les estaba mencionado en la Torá y en el Evangelio, quien les ordena el bien, les prohíbe el mal, les permite las cosas buenas, les prohíbe las dañinas y los libera de preceptos anteriores que pesaban sobre ellos (facilitándoles la práctica de la religión). Quienes crean, pues, en él, lo honren, lo ayuden y sigan la luz que le ha sido revelada (el Corán) serán los triunfadores”.

الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ الرَّسُولَ النَّبِيَّ الْأُمِّيَّ  
الَّذِي يَجِدُونَهُ مَكْنُوبًا عِنْدَهُمْ فِي  
التَّورَةِ وَالْإِنْجِيلِ يَا مَرْهُمْ بِالْمَعْرُوفِ  
وَيَنْهَاهُمْ عَنِ الْمُنْكَرِ وَيُحِلُّ لَهُمُ  
الطَّيِّبَاتِ وَيُحَرِّمُ عَلَيْهِمُ الْخَبَائِثَ  
وَيَضَعُ عَنْهُمْ إِصْرَهُمْ وَالْأَغْلَالَ الَّتِي  
كَانَتْ عَلَيْهِمْ فَالَّذِينَ آمَنُوا بِهِ وَعَزَّرُوهُ  
وَنَصَرُوهُ وَاتَّبَعُوا النُّورَ الَّذِي أُنزِلَ مَعَهُ  
أُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿١٥٧﴾

158. Diles (¡oh, Muhammad!): “¡Oh, gentes!, soy un Mensajero de Al-lah, a Quien pertenece el dominio de los cielos y de la tierra, y he sido enviado a todos ustedes. No hay más divinidad que Él, el único con derecho a ser adorado, Quien da la vida y la muerte. Crean, pues, en Al-lah y en Su Mensajero, el Profeta iletrado que cree en Al-lah y en Su Palabra, y síganlo para que estén guiados”.

قُلْ يَأَيُّهَا النَّاسُ إِنِّي رَسُولُ اللَّهِ  
إِلَيْكُمْ جَمِيعًا الَّذِي لَهُ مُلْكُ  
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ يُحْيِي  
وَيُمِيتُ فَتَمَنَّوْا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ النَّبِيِّ الْأُمِّيِّ  
الَّذِي يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَكَلِمَاتِهِ  
وَاتَّبِعُوهُ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٥٨﴾

159. Y de entre el pueblo de Moisés (los hijos de Israel) hay una comunidad (que sigue la verdad y) que guía y juzga con ella a los hombres.

وَمِنْ قَوْمِ مُوسَى أُمَّةٌ يَهْتَدُونَ بِالْحَقِّ  
وَبِهِ يَعْدِلُونَ ﴿١٥٩﴾

160. Y dividimos (a los hijos de Israel) en doce tribus (según los doce hijos de Jacob o Israel), de manera que cada

وَقَطَعْنَاهُمْ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ أَسْبَاطًا أُمَمًا  
وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ إِذِ اسْتَسْقَمَهُ

226 El profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— no sabía leer ni escribir; si hubiera sabido, sus contemporáneos habrían dudado sobre él —como prueba la aleya 48 de la sura 29— y habrían pensado que el Corán era obra suya en vez de una revelación de Al-lah.

una constituía una comunidad. Y cuando el pueblo de Moisés le pidió agua, le inspiramos que golpeará una roca con su cayado; entonces brotaron doce manantiales y cada tribu supo de cuál beber. Y los cobijamos bajo (la sombra de) unas nubes e hicimos descender sobre ellos el maná y las codornices, (y les dijimos:) “Coman de lo bueno que les hemos proveído como sustento”. Y no Nos perjudicaron<sup>227</sup>, sino que se perjudicaron a ellos mismos”.

قَوْمَهُ أَنْ أَضْرِبَ بِعَصَاكَ الْحَجَرَ  
فَأَنْجَسَتْ مِنْهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنًا قَدْ  
عَلِمَ كُلُّ أَنْاسٍ مَشْرِبَهُمْ وَظَلَلْنَا  
عَلَيْهِمُ الْغَمَمَ وَأَنْزَلْنَا عَلَيْهِمُ الْمَنَّ  
وَالسَّلْوَى كُلُّوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا  
رَزَقْنَاكُمْ وَمَا ظَلَمُونَا وَلَكِنْ  
كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿١١٠﴾

161. Y (recuerda, ¡oh, Muhammad!) cuando se les dijo: “Habiten en esta ciudad (Jerusalén) y coman de ella donde y cuanto quieran. Pidan a Al-lah que los perdone y entren por la puerta de la ciudad postrándose humildemente (en agradecimiento por su victoria) para que perdonemos sus pecados. Y a quien haga el bien le concederemos todavía más (favores y una mayor recompensa)”.

وَإِذْ قِيلَ لَهُمْ اسْكُنُوا هَذِهِ الْقَرْيَةَ  
وَكُلُوا مِنْهَا حَيْثُ شِئْتُمْ وَقُولُوا  
حِطَّةٌ وَأَدْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا نَفَرًا  
لَكُمْ خَطِيئَتِكُمْ سَاءَ زَيْدٌ  
الْمُحْسِنِينَ ﴿١١١﴾

162. Pero los injustos (de entre ellos) cambiaron (expresamente) las palabras que se les había ordenado decir por otras, e hicimos descender sobre ellos un castigo del cielo por haber desobedecido.

فَبَدَّلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ قَوْلًا غَيْرَ  
الَّذِي قِيلَ لَهُمْ فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ  
رِجْزًا مِنَ السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا  
يَظْلِمُونَ ﴿١١٢﴾

163. Y pregúntales (a los judíos) acerca de la ciudad que estaba a orillas del mar cuando profanaban la ley del sábado (según la cual ese día tenían prohibido pescar o trabajar); los sábados los peces acudían (a la orilla)

وَسَأَلَهُمْ عَنِ الْقَرْيَةِ الَّتِي كَانَتْ  
حَاضِرَةَ الْبَحْرِ إِذْ يَعْدُونَ فِي  
السَّبْتِ إِذْ تَأْتِيهِمْ حِيتَانُهُمْ يَوْمَ  
سَبْتِهِمْ شُرْعًا وَيَوْمَ لَا يَسْبِتُونَ

227 Fueron injustos porque dijeron a Moisés que no podrían soportar comer un solo tipo de alimento por más tiempo y le pidieron que rogara a Al-lah para que hiciese brotar para ellos de la tierra otros alimentos (ver la aleya 61 de la sura 2).

dejándose ver con claridad, mientras que cuando no era sábado no se acercaban (a ella). Así es como los poníamos a prueba por rebelarse a las órdenes de Al-lah (y negarse a obedecerlo).

164. Y cuando un grupo (de quienes no profanaban el sábado) preguntaron (a quienes amonestaban a los transgresores): “¿Por qué exhortan a quienes Al-lah destruirá y castigará severamente?”, estos contestaron: “Para que nuestro Señor nos exima de toda culpa (por haberles ordenado el bien y prohibido el mal) y para que, tal vez, teman (a Al-lah y se arrepientan)”.

165. Y cuando olvidaron la amonestación, salvamos a quienes prohibían el mal<sup>228</sup> y castigamos severamente a los injustos por haberse rebelado (contra Nuestras órdenes).

166. Y cuando persistieron en lo que se les había prohibido, les dijimos: “Conviértanse en unos monos<sup>229</sup> despreciables”.

167. Y (recuerda) cuando tu Señor anunció (a los judíos) que les enviaría continuamente, hasta el Día de la Resurrección, hombres que les infligirían un duro y humillante castigo (por su desobediencia). Ciertamente, tu Señor es rápido en el castigo, pero también es Indulgente y Misericordioso.

لَا تَأْتِيهِمْ كَذَلِكَ نَبُؤُهُمْ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿١٦٣﴾

وَإِذْ قَالَتْ أُمَّةٌ مِنْهُمْ لِمَ تَعِظُونَ قَوْمًا اللَّهُ مُهْلِكُهُمْ أَوْ مُعَدِّبُهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا قَالُوا مَعذِرَةٌ إلی رَبِّكَرُ وَعَلَهُمْ يَنْتَقُونَ ﴿١٦٤﴾

فَلَمَّا نَسُوا مَا ذُكِّرُوا بِهِ أَنْجَيْنَا الَّذِينَ يَنْهَوْنَ عَنِ السُّوءِ وَأَخَذْنَا الَّذِينَ ظَلَمُوا بِعَذَابٍ بَئِيسٍ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿١٦٥﴾

فَلَمَّا عَتَوْا عَنْ مَا نُهُوا عَنْهُ قُلْنَا لَهُمْ كُونُوا قِرَدَةً خَاسِئِينَ ﴿١٦٦﴾

وَإِذْ تَأَذَّنَ رَبُّكَ لِيُبْعَثَنَّ عَلَيْهِمْ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ مَنْ يَسُومُهُمْ سُوءَ الْعَذَابِ إِنَّ رَبَّكَ لَسَرِيعُ الْعِقَابِ وَإِنَّهُ لَغَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٦٧﴾

228 Cabe resaltar que la aleya no menciona qué sucede con quienes obraban bien pero no exhortaban a quienes pecaban para que temieran a Al-lah. Cuando Al-lah castiga a un pueblo por su maldad, quienes obran rectamente pueden sufrir también el castigo en esta vida si no tratan de impedir y prohibir el mal (ver la aleya 25 de la sura 8 y las notas de la sura 103).

229 Ver la nota de pie de la aleya 65 de la sura 2.

168. Y los dividimos en la tierra y formaron comunidades distintas. Algunos de ellos son rectos y virtuosos y otros, no. Y los pusimos a prueba en la prosperidad y en la adversidad para que regresaran a Al-lah (arrepentidos).

وَقَطَعْنَاهُمْ فِي الْأَرْضِ أُمَمًا مِّنْهُمْ  
الصَّالِحِينَ وَمِنْهُمْ دُونَ ذَلِكَ  
وَبَلَوْنَاهُمْ بِالْحَسَنَاتِ وَالسَّيِّئَاتِ لَعَلَّهُمْ  
يَرْجِعُونَ ﴿١٦٨﴾

169. Y los sucedió una (mala) generación que (a pesar de que) heredó el Libro (la Torá), escogía para sí los bienes de esta vida (aunque fuesen ilícitos), y decían: “Seremos perdonados por lo que hagamos”. Y si nuevamente se presentaban ante ellos otros bienes similares, volvían a tomarlos (y a caer en el pecado). ¿Acaso no estudiaron la Torá y se comprometieron (a seguirla y) a no decir sobre Al-lah más que la verdad? Y la Última Morada junto a Al-lah (el Paraíso) es mejor para quienes Lo temen (y evitan lo que Él ha prohibido); ¿es que no razonan?

فَخَلَفَ مِنْ بَعْدِهِمْ خَلْفٌ وَرِثُوا الْكِتَابَ  
يَأْخُذُونَ عَرَضَ هَذَا الْأَدْنَىٰ وَيَقُولُونَ سَيُغْفَرُ  
لَنَا وَإِن يَأْتِهِمْ عَرَضٌ مِّثْلَهُ يَأْخُذُوهُ أَلَمْ يُؤْخَذْ  
عَلَيْهِمْ مِيثَاقُ الْكِتَابِ أَن لَا يَقُولُوا عَلَى اللَّهِ  
إِلَّا الْحَقَّ وَدَرَسُوا مَا فِيهِ وَالِدَارُ الْأُخْرَىٰ  
خَيْرٌ لِلَّذِينَ يُتَّقُونَ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٦٩﴾

170. Y quienes se aferran al Libro (el Corán) y practican el *salat*, que sepan que no dejaremos sin recompensa a quienes (practican y) ordenan el bien.

وَالَّذِينَ يَمْسِكُونَ بِالْكِتَابِ وَأَقَامُوا  
الصَّلَاةَ إِنَّا لَا نُنْصِيعُ أَجْرَ الْمُصَلِّينَ ﴿١٧٠﴾

171. Y (recuerda) cuando elevamos el monte sobre sus cabezas como si fuera una nube que les diera sombra y pensaron que, sin duda, caería sobre ellos<sup>230</sup>. (Entonces les dijimos:) “Aférrense fuertemente a lo que les damos (la Torá) y recuerden su contenido (y actúen en consecuencia) para que sean piadosos (y se salven del castigo)”.

وَإِذْ نَفَخْنَا الْجِبَلَ فَوْقَهُمْ كَأَنَّهُ ظِلَّةٌ  
وَضَنُوا أَنَّهُ وَاقِعٌ بِهِمْ خُذُوا مَا آتَيْنَاكُمْ  
بِقُوَّةٍ وَادْكُرُوا مَا فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٧١﴾

230 Estaban seguros de que la montaña caería sobre ellos si no aceptaban los mandamientos de la Torá que Al-lah les entregaba.

172. Y (recuerda) cuando tu Señor extrajo a la descendencia de los hijos de Adán de la espalda de sus progenitores (antes de que nacieran) e hizo que testificaran que Él era su Señor; ellos asintieron y dijeron: “Damos fe (de que eres nuestro Señor)”. Esto es para que el Día de la Resurrección no puedan decir: “En verdad no lo sabíamos”;

وَإِذْ أَخَذَ رَبُّكَ مِنْ بَنِي آدَمَ مِنْ ظُهُورِهِمْ  
ذُرِّيَّتَهُمْ وَأَشْهَدَهُمْ عَلَىٰ أَنفُسِهِمْ أَلَسْتُ  
بِرَبِّكُمْ قَالُوا بَلَىٰ شَهِدْنَا أَن تَقُولُوا يَوْمَ  
الْقِيَامَةِ إِنَّا كُنَّا عَنْ هَذَا غَافِلِينَ ﴿١٧٢﴾

173. y para que tampoco digan: “Nuestros padres también adoraban a otras divinidades y nosotros los sucedimos (e hicimos como ellos). ¿Vas a castigarnos por lo que hicieron quienes siguieron la falsedad?”.

أَوْ تَقُولُوا إِنَّمَا أَشْرَكَ آبَاؤُنَا مِنْ قَبْلُ  
وَكُنَّا ذُرِّيَّةً مِنْ بَعْدِهِمْ أَنفِئْهُمْنَا بِمَا فَعَلَ  
الْمُظَلَمُونَ ﴿١٧٣﴾

174. Y del mismo modo (que explicamos con detalle Nuestras pruebas y Nuestra revelación a las comunidades anteriores), las aclaramos (al pueblo de Muhammad) para que regresen (al buen camino y abandonen la idolatría).

وَكَذَٰلِكَ نَفْصَلُ الْآيَاتِ وَلَعَلَّهُمْ  
يَرْجِعُونَ ﴿١٧٤﴾

175. Y nárrales la historia de aquel a quien concedimos el conocimiento de Nuestras pruebas (sobre Nuestra unicidad) y se desprendió de él. El Demonio lo siguió e hizo que fuese de los extraviados.

وَأَتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ الَّذِي آتَيْنَاهُ آيَاتِنَا  
فَأَنسَخْنَا مِنْهَا فَاتَّبَعَهُ الشَّيْطَانُ فَكَانَ  
مِنَ الْغَاوِينَ ﴿١٧٥﴾

176. Si hubiéramos querido, lo habríamos enaltecido por el conocimiento que le concedimos (si hubiera hecho un buen uso de él), mas se inclinó por los bienes terrenales y siguió sus pasiones. Su ejemplo es como el de un perro que, tanto si lo echas de tu lado como si lo dejas donde está, jadea. Tal es el ejemplo de quienes

وَلَوْ شِئْنَا لَرَفَعْنَاهُ بِهَا وَلَٰكِنَّهُ أَخْلَدَ  
إِلَى الْأَرْضِ وَاتَّبَعَ هَوَاهُ فَمَثَلُهُ كَمَثَلِ  
الْكَلْبِ إِنْ تَحَمَّلَ عَلَيْهِ يَلْهَثُ أَوْ  
تَرَكَهُ يَلْهَثُ ذَٰلِكَ مَثَلُ الْقَوْمِ  
الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَاقْصُصِ الْقَصَصَ  
لَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ ﴿١٧٦﴾

niegan Nuestras pruebas<sup>231</sup>. Cuenta, pues, a tu pueblo estas historias de quienes los precedieron (¡oh, Muhammad!) para que reflexionen.

177. ¡Qué malo es el ejemplo de quienes niegan Nuestras pruebas y son injustos consigo mismos!

178. Aquellos a quienes Al-lah guíe estarán en el buen camino, y a quienes extravié (por rechazar la verdad) serán los perdedores.

179. Y, ciertamente, hemos creado para el Infierno a muchos *yinn* y hombres<sup>232</sup>, pues tienen corazones que no comprenden, ojos que no ven y oídos que no oyen. Son como el ganado, o están todavía más extraviados. Esos son quienes viven despreocupados (de la fe y de la obediencia a Al-lah).

180. Y a Al-lah pertenecen los nombres<sup>233</sup> más sublimes; invóquenlo, pues, a través de ellos. Y aléjense de quienes alteran Sus nombres y niegan (su significado); esos serán castigados por lo que solían hacer.

181. Y entre quienes hemos creado, hay una comunidad<sup>234</sup> que guía y juzga con la verdad.

سَاءَ مَثَلًا الْقَوْمُ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا  
وَأَنفُسُهُمْ كَانُوا يَظْلِمُونَ ﴿١٧٧﴾

مَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ الْمُهْتَدَىٰ وَمَنْ  
يُضِلِّ اللَّهُ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿١٧٨﴾

وَلَقَدْ ذَرَأْنَا لِجَهَنَّمَ كَثِيرًا مِّنَ الْجِنِّ  
وَالإِنسِ لَهُمْ قُلُوبٌ لَا يَفْقَهُونَ بِهَا وَهُمْ  
أَعْيُنٌ لَا يُبْصِرُونَ بِهَا وَهُمْ ءَاذَانٌ لَا يَسْمَعُونَ  
بِهَا أُولَٰئِكَ كَأَلْفِ لُحْيٍ بَلْ هُمْ أَضَلُّ أُولَٰئِكَ  
هُمُ الْغَافِلُونَ ﴿١٧٩﴾

وَلِلَّهِ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَىٰ فَادْعُوهُ بِهَا وَذَرُوا  
الَّذِينَ يُلْحِدُونَ فِي أَسْمَائِهِ سَيُجْزَوْنَ  
مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٨٠﴾

وَمِمَّنْ خَلَقْنَا أُمَّةٌ يَهْدُونَ بِالْحَقِّ وَبِهِ  
يَعْدِلُونَ ﴿١٨١﴾

231 Del mismo modo que el perro jadea tanto si lo echas de tu lado como si lo dejas en paz, quienes rechazan la verdad continúan en su estado de incredulidad tanto si les muestras pruebas claras de la verdad como si no lo haces.

232 Al-lah no es injusto con Su creación, y si destina a alguien al Infierno es porque sabe de antemano cuáles serán sus acciones y en qué estado morirá.

233 Al-lah posee 99 nombres entre los que aparecen en el Corán y los que reveló al Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— y están recogidos en su *sunna* o tradición. A Al-lah le gusta que Sus siervos los utilicen para invocarlo y Lo llamen el Indulgente, cuando quieren Su perdón; el Misericordioso, cuando quieren Su misericordia; el Generoso, cuando quieren Su favor, etc., pues mediante ellos el siervo se siente más cercano a su Señor.

234 Los seguidores del Profeta Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—.

182. Y a quienes nieguen Nuestras aleyas (el Corán) los castigaremos poco a poco, de manera que no se den cuenta.

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا سَنَسْتَدْرِجُهُمْ مِنْ  
حَيْثُ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٨٢﴾

183. Y les concederé un plazo de tiempo (para que persistan en la incredulidad y aumenten sus pecados antes de castigarlos). Ciertamente, Mi plan es sólido.

وَأْمَلِي لَهُمْ إِنْ كَيْدِي مَتِينٌ ﴿١٨٣﴾

184. ¿Acaso no reflexionan (los idólatras de La Meca)? Su compañero Muhammad no está loco, solo es un claro amonestador.

أَوَلَمْ يَنْفَكُوا مَا بَصَّاحِهِمْ مِنْ جَنَّةٍ إِنْ  
هُوَ إِلَّا نَذِيرٌ مُبِينٌ ﴿١٨٤﴾

185. ¿Es que no observan (las pruebas del poder de Al-lah y de Su unicidad) en los reinos de los cielos y de la tierra y en todo lo que Él ha creado? Puede que su tiempo esté próximo a expirar (y mueran rechazando la verdad). ¿En qué exhortación, después de este (Corán), creerán entonces?

أَوَلَمْ يَنْظُرُوا فِي مَلَكُوتِ السَّمَوَاتِ  
وَالْأَرْضِ وَمَا خَلَقَ اللَّهُ مِنْ شَيْءٍ وَأَنْ عَسَى  
أَنْ يَكُونَ قَدِ اقْتَرَبَ أَجَلُهُمْ فَيَأْتِي حُدُوثِ  
بَعْدَهُ، يُؤْمِنُونَ ﴿١٨٥﴾

186. Aquellos a quienes Al-lah extravió (por rechazar la verdad), nadie podrá guiarlos y dejará que persistan en sus transgresiones, extraviados y desorientados.

مَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَكَلَّا هَادِيً لَّهُ، وَيَذُرَّهُمْ فِي  
طُعْيَانِهِمْ يَعْهَمُونَ ﴿١٨٦﴾

187. Te preguntan (¡oh, Muhammad!) acerca de cuándo sucederá el Día de la Resurrección. Diles: “Ciertamente, ese conocimiento solo está en posesión de mi Señor. Solo Él puede hacer que tenga lugar en su debido tiempo. Cuando ocurra será terrible para quienes estén en los cielos y en la tierra, y llegará de repente. Te preguntan como si tú estuvieses informado de ello. Diles: “Ese conocimiento solo Al-lah lo posee”. Pero la mayoría de la gente no lo sabe.

يَسْأَلُونَكَ عَنِ السَّاعَةِ أَيَّانَ مُرْسَاهَا قُلْ إِنَّمَا  
عِلْمُهَا عِنْدَ رَبِّي لَا يُجَلِّيهَا لِوَقْتِهَا إِلَّا هُوَ ثَقُلَتْ  
فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَا تَأْتِيكُمْ إِلَّا بَغْتَةً  
يَسْأَلُونَكَ كَأَنَّكَ خَافِيٌّ عَنْهَا قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا  
عِنْدَ اللَّهِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٨٧﴾

188. Diles: “Yo no tengo poder para reportarme a mí mismo un bien ni para alejar de mí un mal, solo me sucederá lo que Al-lah quiera que me ocurra. Si supiera lo que solo Al-lah conoce<sup>235</sup> buscaría la manera de obtener bienes en abundancia y no me alcanzaría ninguna desgracia. No soy más que un amonestador (para quienes rechazan la verdad) y un portador de buenas noticias para la gente que cree”.

189. Él es Quien los creó (la primera vez) a partir de un solo ser (Adán) y creó de él a su pareja para que conviviera con ella y encontrara en ella refugio y sosiego. Y cuando (el hombre) cubre<sup>236</sup> a la mujer esta concibe una carga ligera al principio y (el embarazo) prosigue su curso. Pero cuando la carga se vuelve pesada, ambos (temen por su futuro hijo y) ruegan a Al-lah, su Señor, diciendo: “Si nos das un hijo sano, seremos de los agradecidos”.

190. No obstante, cuando les concede un hijo sano (son ingratos con Al-lah) y atribuyen dicha concesión a otros además de a Él. ¡Exaltado sea Al-lah! Él está muy por encima de compartir Su dominio con otros.

191. ¿Adoran fuera de Al-lah divinidades que no son capaces de crear nada mientras que ellas han sido creadas,

قُلْ لَا أَمْلِكُ لِنَفْسِي نَفْعًا وَلَا ضَرًّا إِلَّا مَا  
شَاءَ اللَّهُ وَلَوْ كُنْتُ أَعْلَمُ الْغَيْبِ  
لَأَسْتَكْبَرْتُ مِنَ الْخَيْرِ وَمَا مَسَّنِيَ السُّوءُ  
إِنْ أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ وَبَشِيرٌ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿١٨٨﴾

﴿هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ  
وَجَعَلَ مِنْهَا زَوْجَهَا لِيَسْكُنَ إِلَيْهَا فَلَمَّا  
تَغَشَّاهَا حَمَلَتْ حَمْلًا خَفِيفًا فَمَرَّتْ  
بِهِ فَلَمَّا أَثْقَلتْ دَعَوَا اللَّهَ رَبَّهُمَا لَئِنْ  
ءَاتَيْتَنَا صَبْلًا لَتَكُونَنَّ مِنَ الشَّاكِرِينَ ﴿١٨٩﴾

فَلَمَّا ءَاتَاهُمَا صَبْلًا جَعَلَا لَهُ شُرَكَاءَ فِيمَا  
ءَاتَاهُمَا فَتَعَلَىٰ اللَّهُ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿١٩٠﴾

أَيُّشْرِكُونَ مَا لَا يَخْلُقُ شَيْئًا وَهُمْ يُخْلَقُونَ ﴿١٩١﴾

235 Si el Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— hubiese conocido el futuro, por ejemplo, habría sabido qué cosas podían beneficiarlo más y habría podido evitar cualquier mal, pero ese conocimiento solo lo posee Al-lah y Él le informaba cuando quería lo que deseaba que Su Mensajero —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— conociera.

236 Se refiere a cuando el hijo de Adán o el hombre mantiene relaciones sexuales con su mujer.

192. y que no pueden auxiliarlos ni pueden auxiliarse a sí mismas?

193. Y si los invitan a seguir el buen camino, no lo seguirán. Tanto da si los invitas (a la fe) o si permanecen en silencio (pues no los escucharán).

194. Aquellos a quienes invocan fuera de Al-lah (¡oh, idólatras!) son siervos como ustedes (sin ningún tipo de poder). ¡Invóquenlos y que les respondan si son veraces!

195. ¿Acaso tienen pies para caminar, manos para asir, ojos para ver u oídos para oír? Diles (¡oh, Muhammad!): “Invoken a quienes adoran fuera de Al-lah y, después, conspiren contra mí sin hacerme esperar más tiempo.

196. “Ciertamente, Al-lah es mi único protector, Quien ha revelado el Libro (el Corán), y Él es Quien protege a los rectos y virtuosos.

197. Y aquellos a quienes invocan fuera de Al-lah no pueden ayudarlos ni pueden ayudarse a sí mismos”.

198. Y si los invitas al buen camino, no te escuchan; y ves que te miran, pero no ven.

199. Perdona (el mal comportamiento de la gente,<sup>237</sup> ¡oh, Muhammad!), ordena el bien y aléjate de los ignorantes.

200. Y si el Demonio te sugiere cualquier mal, busca refugio en Al-lah. Ciertamente, Él oye y ve todas las cosas.

وَلَا يَسْتَطِيعُونَ لَهُمْ نَصْرًا وَلَا أَنفُسُهُمْ  
يَنْصُرُونَ ﴿١٩٢﴾

وَإِنْ تَدْعُوهُمْ إِلَى الْهُدَىٰ لَا يَتَّبِعُوكُمْ سَوَاءَ  
عَلَيْكُمْ أَدْعَوْتُمُوهُمْ أَمْ أَنْتُمْ صَالِمُونَ ﴿١٩٣﴾

إِنَّ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ عِبَادٌ  
أَمْثَلَكُمْ فَأَدْعُوهُمْ فَلْيَسْتَجِيبُوا  
لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٩٤﴾

أَلَهُمْ أَرْجُلٌ يَمْشُونَ بِهَا أَمْ لَهُمْ أَيْدٍ  
يَبْطِشُونَ بِهَا أَمْ لَهُمْ أَعْيُنٌ يُبْصِرُونَ  
بِهَا أَمْ لَهُمْ آذَانٌ يَسْمَعُونَ بِهَا قُلْ أَدْعُوا  
شُرَكَاءَكُمْ ثُمَّ كِيدُوا فَلَا تُنظِرُونَ ﴿١٩٥﴾

إِنَّ وَرَثَةَ اللَّهِ الَّذِينَ نَزَّلَ الْكِتَابَ وَهُؤُلَاءِ  
الصَّالِحِينَ ﴿١٩٦﴾

وَالَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ لَا يَسْتَطِيعُونَ  
نَصْرَكُمْ وَلَا أَنفُسُهُمْ يَنْصُرُونَ ﴿١٩٧﴾

وَإِنْ تَدْعُوهُمْ إِلَى الْهُدَىٰ لَا يَسْمَعُوا وَتَرَاهُمْ  
يَنْظُرُونَ إِلَيْكَ وَهُمْ لَا يُبْصِرُونَ ﴿١٩٨﴾

خُذِ الْعَفْوَ وَأْمُرْ بِالْعُرْفِ وَأَعْرِضْ عَنِ  
الْجَاهِلِينَ ﴿١٩٩﴾

وَأِمَّا يَنْزَغَنَّكَ مِنَ الشَّيْطَانِ نَزْغٌ  
فَأَسْتَعِذْ بِاللَّهِ إِنَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٠٠﴾

237 También puede significar: “Acepta lo que se te ofrece (tanto los bienes que te da la gente libremente para que des caridad como las buenas acciones que pueden efectuar sin poner sobre ellos demasiadas imposiciones)”. En este caso, esta aleya sería anterior a la obligación del azaque.

201. Quienes temen (a su Señor), cuando tienen un mal pensamiento proveniente del Demonio, recuerdan a Al-lah y ven (la verdad) con claridad.

إِنَّ الَّذِينَ اتَّقَوْا إِذَا مَسَّهُمْ طَافٍ مِّنَ الشَّيْطَانِ تَذَكَّرُوا فَإِذَا هُمْ مُبْصِرُونَ ﴿٢٠١﴾

202. (En cuanto a quienes rechazan la verdad) sus hermanos (los demonios) persisten en mantenerlos extraviados y nunca se cansan de hacerlo.

وَإِخْوَانُهُمْ يَمُدُّوهُمْ فِي الْغَيِّ ثُمَّ لَا يُفْصِرُونَ ﴿٢٠٢﴾

203. Y si no les presentas una prueba (o un milagro) como te piden (¡oh, Muhammad!), dicen (con sarcasmo): “¿Por qué no has inventado ninguna?”. Diles: “En verdad, sigo lo que mi Señor me ha revelado. Esto, el Corán, es una prueba de su Señor, una guía y misericordia para la gente que cree”.

وَإِذَا لَمْ تَأْتِهِمْ بِآيَةٍ قَالُوا لَوْلَا أُجِيبَتْهُمْ بِقَوْلٍ إِنَّمَا اتَّبِعُ مَا يوحَىٰ إِلَيَّ مِنْ رَبِّي هَذَا بَصَائِرُ مِنْ رَبِّكُمْ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٢٠٣﴾

204. Y cuando se recite el Corán presten atención y permanezcan en silencio para que reciban la misericordia de Al-lah.

وَإِذَا قُرِئَ الْقُرْآنُ فَاسْتَمِعُوا لَهُ وَأَنْصِتُوا لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٢٠٤﴾

205. Y recuerda a tu Señor en tu interior con humildad y temor de Él, sin levantar la voz, por la mañana y por la tarde; y no seas de los que se descuidan.

وَأذْكَرْ رَبَّكَ فِي نَفْسِكَ تَضَرُّعًا وَخِيفَةً وَدُونَ الْجَهْرِ مِنَ الْقَوْلِ بِالْغُدُوِّ وَالْآصَالِ وَلَا تَكُن مِّنَ الْغَافِلِينَ ﴿٢٠٥﴾

206. En verdad, quienes están junto a tu Señor (los ángeles) no desdeñan adorarlo, sino que Lo glorifican y se postran ante Él<sup>238</sup>.

إِنَّ الَّذِينَ عِنْدَ رَبِّكَ لَا يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِهِ وَيُسَبِّحُونَهُ، وَلَهُ يَسْجُدُونَ ﴿٢٠٦﴾

238 Tras la lectura o escucha de esta aleya es recomendable realizar una postración, al igual que en otras trece aleyas del Corán: sura 13, aleya 15; sura 16, aleyas 45-50; sura 17, aleyas 107-109; sura 19, aleya 58; sura 22, aleya 18; sura 22, aleya 77; sura 25, aleya 60; sura 27, aleyas 25-26; sura 32, aleya 15; sura 41, aleyas 37-38; sura 53, aleya 62; sura 84, aleya 21; sura 96, aleya 19.